



2011-2012
Annual Report

Department of
Post-Secondary
Education,
Training and
Labour

2011-2012
Rapport annuel

Ministère de
l'Éducation
postsecondaire,
de la Formation et
du Travail

2011-2012
Annual Report

Department of
Post-Secondary
Education,
Training and
Labour

2011-2012
Rapport annuel

Ministère de
l'Éducation
postsecondaire,
de la Formation et
du Travail

2011-2012 Annual Report

Published by:

Department of Post-Secondary Education, Training
and Labour
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

<http://www.gnb.ca>

November 2012

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55471-160-4

ISSN 1919-7675

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2011-2012

Publié par :

Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la
Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

<http://www.gnb.ca>

Novembre 2012

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et
Services

ISBN 978-1-55471-160-4

ISSN 1919-7675

Imprimé au Nouveau-Brunswick

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2012.

Respectfully submitted,



Hon. Danny Soucy
Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

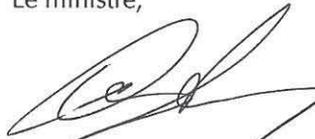
L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, province du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2012.

Veillez agréer, votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre,



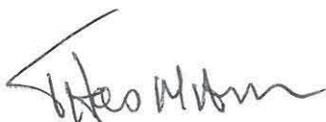
Hon. Danny Soucy
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Danny Soucy
Minister of Post-Secondary Education, Training and
Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the New Brunswick Department of Post-Secondary Education, Training and Labour for the fiscal year ended March 31, 2012.

Respectfully submitted,



Thomas Mann
Deputy Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

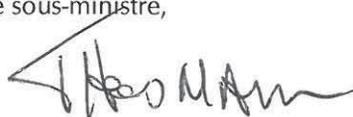
L'honorable Danny Soucy
Ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et
du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

J'ai le plaisir de vous soumettre le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2012.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de ma haute considération.

Le sous-ministre,



Thomas Mann
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction	4
Highlights 2011-2012	5
Departmental Overview	
<i>Mission</i>	9
<i>Organizational Chart</i>	10
<i>Statutes</i>	12
LABOUR AND PLANNING DIVISION	
<i>Mandate</i>	13
<i>Branch Descriptions</i>	
• Industrial Relations	13
• Employment Standards	14
• Office of Workers' Advocates	15
• Office of Employers' Advocates	15
• Labour Market Analysis	15
• Policy and Planning.....	16
• Human Rights Commission	17
<i>Major Divisional Activities of 2011-2012</i>	18
<i>Statistical Data</i>	
• Employment Standards Statistics	20
• Employment Standards Director's Orders Proceedings 2011-2012 – Detail	21
• Grievance Mediation.....	21
• Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage	22
• Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2011-2012.....	23
• Activity of Workers' Advocates.....	24
• Activity of Employers' Advocates.....	24
POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION	
<i>Mandate</i>	25
<i>Branch Descriptions</i>	
• College Support Service	25
• College Relations Unit	26
• Strategic Initiatives.....	27
• University Relations	27
• Post-Secondary Education Transformation	28
• Private Occupational Training	29
• New Brunswick College of Craft & Design (NBCCD) – Special Operating Agency (SOA)	30
• Student Financial Services	30
<i>Major Divisional Activities of 2011-2012</i>	31
<i>Statistical Data</i>	
• Student Financial Services	36

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	4
Faits saillants 2011-2012	5
Vue d'ensemble du ministère	
<i>Mandat</i>	9
<i>Organigramme</i>	10
<i>Lois</i>	12
DIVISION DU TRAVAIL ET DE LA PLANIFICATION	
<i>Mandat</i>	13
<i>Description des directions</i>	
• Relations industrielles	13
• Normes d'emploi	14
• Bureau du Défenseur des travailleurs	15
• Bureau du Défenseur des employeurs.....	15
• Analyse du marché du travail	15
• Politiques et planification.....	16
• Commission des droits de la personne	17
<i>Faits saillants de la division pour 2011-2012</i>	18
<i>Données statistiques</i>	
• Statistiques sur les normes d'emploi.....	20
• Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi 2011-2012 – Détail	21
• Médiation de griefs	21
• Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail	22
• Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2011-2012	23
• Activités des défenseurs des travailleurs	24
• Activités des défenseurs des employeurs	24
DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE	
<i>Mandat</i>	25
<i>Description des directions</i>	
• Service d'appui aux collègues	25
• Unité des Relations avec les collègues.....	26
• Initiatives stratégiques	27
• Relations universitaires	27
• Transformation de l'éducation postsecondaire	27
• Formation professionnelle dans le secteur privé	29
• New Brunswick College of Craft & Design (NBCC) – Organisme de services spéciaux (OSS)	30
• Services financiers aux étudiants	30
<i>Faits saillants de la division pour 2011-2012</i>	31
<i>Données statistiques</i>	
• Services financiers aux étudiants	36

TABLE OF CONTENTS**ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION***Mandate* 37**Branch Descriptions**

- Community Adult Learning Services 37
- NB Public Library Service 38
- Apprenticeship and Occupational Certification ... 38
- Certification..... 39
- Employment Development 39

Employment Development Units

- Central Office 40
 - Employment Programs and Services 40
 - Program Design and Support..... 40
- Regional Offices 40

Major Divisional Activities of 2011-2012..... 41**Statistical Data**

- Apprenticeship and Certification Activity..... 47
- Certification Activity..... 47
- New Brunswick Public Library Service 48
- Community Adult Learning Services..... 49

POPULATION GROWTH DIVISION*Mandate* 50**Branch Descriptions**

- Immigration Operations 50
- Research and F/P/T Relations..... 50
- Immigration, Settlement and Multiculturalism 51
- Repatriation and Retention 51

Major Divisional Activities of 2011-2012..... 52**CORPORATE SERVICES DIVISION***Mandate* 54**Branch Descriptions**

- Human Resource Services 54
- Finance and Administration..... 55
- Information Management and Technology Services 56
- Departmental Coordination..... 56

Major Divisional Activities of 2011-2012..... 57**TABLE DES MATIÈRES****DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI***Mandat* 37**Description des directions**

- Services communautaires d'apprentissage pour adultes 37
- Service des bibliothèques publiques du N.-B. 38
- Apprentissage et certification professionnelle 38
- Certification 39
- Développement de l'emploi..... 39

Unités du Développement de l'emploi

- Bureau central 40
 - Programmes et services d'emploi 40
 - Élaboration et soutien des programmes 40
- Bureaux régionaux 40

Faits saillants de la division pour 2011-2012..... 41**Données statistiques**

- Activité en matière d'apprentissage et de certification..... 47
- Activité en matière de certification 47
- Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 48
- Services communautaires d'apprentissage pour adultes 49

DIVISION DE LA CROISSANCE DÉMOGRAPHIQUE*Mandat* 50**Description des directions**

- Activités en matière d'immigration..... 50
- Recherche et relations F/P/T 50
- Immigration, établissement et multiculturalisme... 51
- Rapatriement et rétention 51

Faits saillants de la division pour 2011-2012..... 52**DIVISION DES SERVICES MINISTÉRIELS***Mandat* 54**Description des directions**

- Service des ressources humaines..... 54
- Finances et administration..... 55
- Services de gestion de l'information et de la technologie 56
- Coordination ministérielle..... 56

Faits saillants de la division pour 2011-2012..... 57

TABLE OF CONTENTS

Statistical Data	
• Summary of Staffing Activities	59
• Plan on Official Languages	59
Labour and Employment Board	61
New Brunswick Community College (NBCC) et Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)	61
WorkSafeNB.....	61
Financial Data 2011-2012	
• Departmental Revenue	62
• Departmental Expenditures	63
• Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures.....	65
• Summary of Employment, Literacy and WES Programs Expenditures	67
Appendices	
• Description of Employment Programs.....	68
• Description of Student Financial Services Programs.....	71
• Boards, Committees and Commissions	74
• List of Publications and Surveys.....	75

TABLE DES MATIÈRES

Données statistiques	
• Sommaire des activités en dotation de personnel	59
• Plan en matière de langues officielles.....	59
Commission du travail et de l'emploi	61
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) et New Brunswick Community College (NBCC).....	61
Travail sécuritaire NB	61
Données financières 2011-2012	
• Recettes du ministère	62
• Dépenses du ministère.....	63
• Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick	65
• Résumé des dépenses des programmes de l'emploi, de l'alphabétisation et de CET	67
Annexes	
• Description des programmes d'emploi	68
• Description des programmes des Services financiers aux étudiants.....	71
• Organismes, comités et commissions	74
• Liste des publications et sondages.....	75

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, or visit the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour website at http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/post-secondary_education_training_and_labour.html

Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Departmental Coordination Branch by contacting Dianne Hébert-Cameron at dianne.hebert-cameron@gnb.ca or by phone at (506) 453-8228.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2011-2012 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, veuillez communiquer avec la direction concernée ou en visitant le site web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/ministeres/education_postsecondaire_formation_et_travail.html

Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus de la direction de la Coordination ministérielle en s'adressant à Dianne Hébert-Cameron à dianne.hebert-cameron@gnb.ca ou en composant le (506) 453-8228.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2011-2012, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2011-2012

The 2011-2012 fiscal was a particularly active year in the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL). In addition to its regular mandated activities, the Department initiated significant efforts toward government renewal including, for example, concentrated core functions analyses, supplementary budget assessments and program audits, restructuring within divisions, as well as a Deputy driven tour of all regions of the Province to ensure that staff understood government renewal and their role in the continuous improvement process.

In the area of post-secondary education, operational funding to New Brunswick's four publicly-funded universities was increased by \$4M. An additional \$4.5M was provided in support of health education and the continued growth of medical and nursing programs in the Province.

In 2010-2011, the most recent year for which these data are available, public universities awarded 4,368 undergraduate degrees and 613 graduate degrees while maintaining enrollment at 23,505 students.

In 2011-2012, more than \$4.6M was collected on defaulted provincial student loans (i.e. loans with payments that have been in arrears for more than 270 days).

Lessening student debt and encouraging timely completion of studies, the Timely Completion Benefit helped 615 post-secondary graduates at a cost of approximately \$7.4M, an average of \$12,033 per recipient.

A new provincial grant for low-income families was introduced in 2011-2012. Over 400 students received an average of \$2,343 in funding to help cover unmet financial needs.

There were 370 seats added to community colleges in 2011-2012, raising the total seat capacity of public colleges to 7,920.

Seat capacity at the newly renovated New Brunswick College of Craft & Design (NBCCD) grew substantially over the year, from 206 seats to 231 seats. NBCCD is partnering with a worldwide leader in home accessories, to provide students an opportunity to present their work for review and possible manufacturing potential.

FAITS SAILLANTS DE 2011-2012

Le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (ÉPFT) a connu un exercice 2011-2012 particulièrement chargé. En plus des activités régulières relevant de son mandat, le ministère a déployé des efforts considérables en vue du renouvellement du gouvernement, entre autres, des analyses axées sur les fonctions de base, des évaluations budgétaires et des vérifications de programmes supplémentaires, une restructuration au sein des divisions, ainsi qu'une tournée de toutes les régions de la province, réalisée à l'initiative du sous-ministre, afin que les employés comprennent ce qu'est le renouvellement du gouvernement et leur rôle dans le processus d'amélioration continue.

En ce qui concerne l'éducation postsecondaire, le financement de fonctionnement alloué aux quatre universités publiques du Nouveau-Brunswick a augmenté de 4 millions de dollars. Un montant supplémentaire de 4,5 millions de dollars a été consacré à l'appui de l'éducation en santé et à la croissance continue des programmes de médecine et de sciences infirmières dans la province.

En 2010-2011, la plus récente année pour laquelle ces données sont disponibles, les universités publiques ont décerné 4 368 diplômes de premier cycle et 613 diplômes d'études supérieures. Elles ont également maintenu leurs inscriptions à 23 505 étudiants.

En 2011-2012, plus de 4,6 millions de dollars de prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick en souffrance (c.-à-d. en arriéré depuis plus de 270 jours) ont été recouvrés.

Dans le but de réduire l'endettement des étudiants et d'encourager l'achèvement des études dans le délai prévu, la Prestation pour l'achèvement des études dans le délai prévu a aidé 615 diplômés de niveau postsecondaire au coût d'environ 7,4 millions de dollars, soit une moyenne de 12 033 \$ par bénéficiaire.

Une nouvelle bourse provinciale pour étudiants de famille à faible revenu a été mise en place en 2011-2012. Elle a permis à plus de 400 étudiants de recevoir en moyenne 2 343 \$ pour les aider à satisfaire leurs besoins financiers non comblés.

En 2011-2012, 370 places ont été ajoutées aux collèges communautaires, portant à 7 920 le nombre total de places dans les collèges publics.

Le New Brunswick College of Craft and Design (NBCCD), récemment rénové, a vu sa capacité s'accroître fortement durant l'année, passant de 206 à 231 places. Le NBCCD s'est associé à un chef de file international dans le domaine des accessoires de maison afin de donner l'occasion aux étudiants de présenter leur travail en vue d'une possible fabrication.

HIGHLIGHTS OF 2011-2012

The Department completed its development of an enhanced financial aid computer system that provides online application and needs assessment for students. The new system will rollout in the next fiscal year.

Also in 2011-2012, the Department fostered new relationships between CFB Gagetown, Invest NB, Post-Secondary institutions, and Aerospace and Defense contractors to help New Brunswick's institutions be better known in the Industrial Regional Benefit (IRB) community.

PETL also continued to actively support the promotion of international education activities in New Brunswick's post-secondary institutions.

Over the year, collaborative efforts were directed at improving post-secondary education accessibility and success for underrepresented groups, including, Aboriginals, Persons with Disabilities, Second Chance Learners, and people in rural areas.

Several reviews were undertaken in 2011-2012 to ensure optimal efficiency, including an actuarial review of the training completion fund under the *Private Occupational Training Act (POTA)* to ensure future viability and a review of Student Financial Assistance programs to ensure that they meet policy objectives and student needs.

Review of the Apprenticeship and Occupational Certification governance model was completed and work began on revamping the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

The provincial and federal governments continued to collaboratively support initiatives aimed at training and employing New Brunswickers. The Federal government extended its funding commitment to the Targeted Initiative for Older Workers (TIOW) from March 31, 2012 to March 31, 2014. Over this two-year period, Canada will provide an additional \$1.7M to help unemployed person aged 55 - 64 years to engage in skills assessment and upgrading, counseling and work experience. TIOW is a cost-shared program: 84% by Canada and 16% by New Brunswick. A total of ten projects received funding in 2011-2012.

FAITS SAILLANTS DE 2011-2012

Le ministère a terminé sa conception d'un système informatique amélioré pour les demandes d'aide financière qui permet aux étudiants de soumettre des demandes en ligne et d'effectuer leur évaluation des besoins. Le nouveau système sera mis en place au cours du prochain exercice.

Toujours en 2011-2012, le ministère a encouragé de nouveaux rapports entre la BFC de Gagetown, Investir NB, les établissements d'enseignement postsecondaire, de même que les entrepreneurs des secteurs de l'aérospatiale et de la défense, dans le but d'aider les institutions du Nouveau-Brunswick à accroître leur visibilité auprès des décideurs en matière de retombées industrielles régionales.

L'ÉPFT a également continué à soutenir activement la promotion des activités d'éducation internationale dans les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, les efforts de collaboration ont été orientés vers l'amélioration de l'accessibilité à l'éducation postsecondaire et la réussite des groupes sous-représentés que sont les Autochtones, les personnes handicapées, les adultes qui retournent aux études et les résidents des régions rurales.

De nombreuses études ont été entreprises en 2011-2012 en vue d'assurer une efficacité optimale, dont un examen actuariel du Fonds pour l'achèvement de la formation en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé (LFPSP)* afin d'en assurer la viabilité future, de même qu'un examen des programmes d'aide financière aux étudiants afin de garantir qu'ils satisfont à la fois les objectifs de la politique et les besoins des étudiants.

L'examen du modèle de gouvernance de l'Apprentissage et de la certification professionnelle a pris fin et le travail a commencé en vue de revoir la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*.

Les gouvernements provincial et fédéral ont continué conjointement à appuyer les initiatives visant à former et à employer les Néo-Brunswickois. Le gouvernement fédéral a prolongé, du 31 mars 2012 au 31 mars 2014, le financement de l'initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA). Au cours de cette période de deux ans, le gouvernement du Canada fournira 1,7 million de dollars de plus afin d'aider les chômeurs âgés de 55 à 64 ans à participer à une évaluation de leurs compétences et au rattrapage scolaire, à obtenir du counseling et à acquérir de l'expérience professionnelle. L'ICTA est un programme à frais partagés entre le Canada et le Nouveau-Brunswick, qui assument respectivement 84 p. 100 et 16 p. 100 des coûts. En tout, 10 projets ont été financés en 2011-2012.

HIGHLIGHTS OF 2011-2012

Also, under the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA), the Province received \$92.1M funding from the Federal government in 2011-2012, which helped over 9,000 EI clients become employed.

Under the Labour Market Agreement (LMA), a further \$11.02M was provided to the Province in addition to the \$3.36M of unallocated funds from 2010-2011. These funds help the Province provide labour market training to employees who are either low-skilled or underemployed and to unemployed persons who are ineligible for Employment Insurance (EI).

Career Cruising, an online career exploration and portfolio development system, was added in 2011-2012 to the collection of electronic resources available through the New Brunswick Public Library Service (NBPLS).

The NBPLS undertook significant efforts this past year to improve library services to Aboriginal persons and persons with print disabilities.

The *Working Together for Adult Literacy: An Adult Literacy Strategy for New Brunswick* and its corresponding action plan were implemented in 2011-2012. A Digital Literacy Program also was implemented throughout the Province beginning in October 2011. Over 1100 learners engaged in digital literacy training in the October 2011-March 2012 period.

Also in 2011-2012, the *Quality Framework for Adult Literacy and Essential Skills Service Delivery* was piloted through four different organizations.

The *Workplace Essential Skills (WES) Program Strategic Plan* was finalized in 2011-2012. Two of its strategic priorities are increasing capacity and clarifying measures of success. The WES Program served more than 700 learners in 2011-2012.

On the labour side, a public consultation on leave of absence provisions for Canadian Forces Reservists was conducted and changes were made to the *Employment Standards Act* to enhance and clarify existing provisions. Included in the legislative changes, a 30-day leave provision for annual training was established for all classes

FAITS SAILLANTS DE 2011-2012

En 2011-2012, la province a également reçu, en vertu de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT), un financement de 92,1 millions de dollars du gouvernement fédéral, somme qui a aidé plus de 9 000 clients de l'assurance-emploi à obtenir un emploi.

En vertu de l'Entente sur le marché du travail (EMT), 11,02 millions de dollars ont été versés à la province, en plus des 3,36 millions de dollars de fonds non attribués en 2010-2011. Ces fonds aident la province à offrir de la formation liée au marché du travail aux employés peu qualifiés ou sous-employés, ainsi qu'aux chômeurs admissibles à l'assurance-emploi (AE).

En 2011-2012, *Career Cruising*, un système d'exploration de carrières et d'élaboration de dossiers de présentation, a été ajouté à la collection de ressources électroniques disponibles par l'entremise du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB).

Le SBPNB a déployé des efforts significatifs au cours de la dernière année en vue d'améliorer les services de bibliothèque aux Autochtones et aux personnes incapables de lire les imprimés.

La stratégie *Travailler ensemble à l'alphabétisation des adultes : Stratégie d'alphabétisation des adultes du Nouveau-Brunswick* et son plan d'action correspondant ont été mis en œuvre en 2011-2012. En octobre 2011, un programme de littératie numérique a aussi été mis en place dans toute la province. Au cours de la période comprise entre octobre 2011 et mars 2012, plus de 1 100 apprenants ont suivi une formation en littératie numérique.

De plus, en 2011-2012, le *Cadre de qualité pour la prestation des programmes d'alphabétisation des adultes et de formation en compétences essentielles* a été mis à l'essai par quatre organismes différents.

On a également mis la dernière main, en 2011-2012, au *Plan stratégique du Programmes des compétences essentielles au travail (CET)*. Deux des priorités stratégiques dudit plan visent à augmenter la capacité du programme et à éclaircir les mesures de succès. Plus de 700 apprenants ont profité du Programme des CET en 2011-2012.

Du côté de la main-d'œuvre, une consultation publique portant sur les dispositions relatives aux congés pour les réservistes des Forces canadiennes a été réalisée et des modifications ont été apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* afin d'améliorer et d'éclaircir les dispositions en place. Ces modifications législatives comprennent entre

HIGHLIGHTS OF 2011-2012

of reservists and an employer hardship provision was added to allow employers of reservists the option of applying for an exemption to the leave provisions.

With respect to immigration, 625 provincial nominees were nominated in New Brunswick in the 2011 calendar year (320 business applicants and 305 skilled workers) and 1,203 dependants, representing 1,828 new immigrants to the Province).

In 2011-2012, the Department helped fund 15 projects designed to improve access to pre-arrival information about requirements for recognition of qualifications in regulated professions and to establish bridging programming for internationally-trained workers in the Province.

Additional highlights and statistical data on the Department's activities for 2011-2012 are identified in this Annual Report, as well as information on the mandate of each of the divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2011-2012

autres une disposition relative à un congé de 30 jours pour l'entraînement annuel a été adoptée pour toutes les classes de réservistes, et une autre, visant cette fois à prévenir une contrainte excessive pour les employeurs des réservistes qui peuvent maintenant demander une exemption aux dispositions relatives au congé.

Au chapitre de l'immigration, 625 candidats de la province ont été mis en nomination au Nouveau-Brunswick au cours de l'année civile 2011 (320 gens d'affaires et 305 travailleurs qualifiés, auxquels s'ajoutent 1 203 personnes à charge, pour un total global de 1 828 nouveaux immigrants dans la province).

En 2011-2012, le ministère a contribué financièrement à 15 projets visant à améliorer l'accès, préalable à l'arrivée, aux renseignements relatifs aux exigences pour la reconnaissance des titres de compétences dans les professions réglementées et pour mettre en place, dans la province, des programmes de transition pour les travailleurs formés à l'étranger.

Les autres faits saillants et données statistiques sur les activités du ministère pour 2011-2012 sont présentés dans ce rapport annuel, de même que de l'information sur le mandat de chaque division du ministère et le rôle et les responsabilités des directions individuelles.

Mission

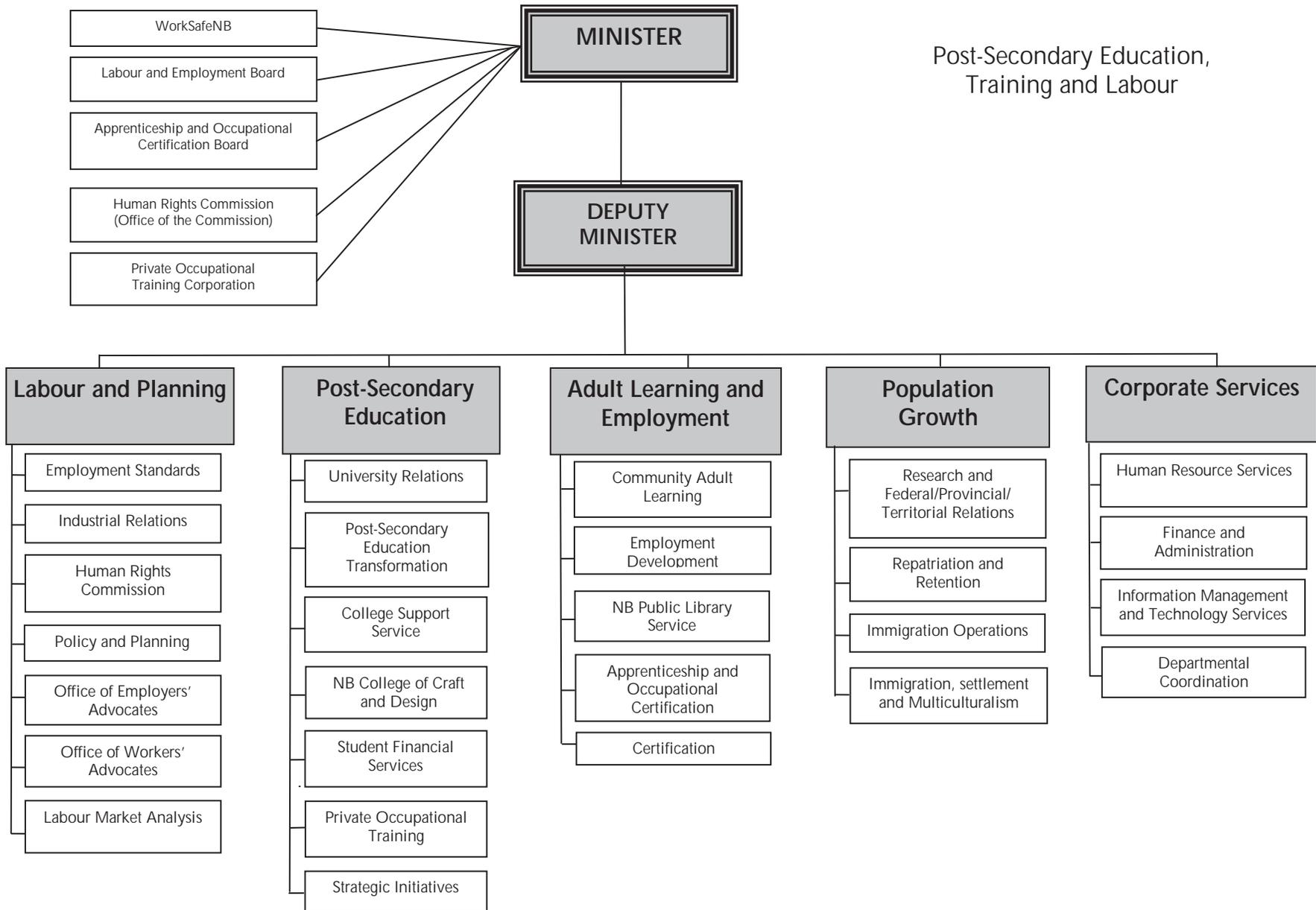
Post-Secondary Education, Training and Labour's (PETL) mission is:

"PETL ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. PETL also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

Mandat

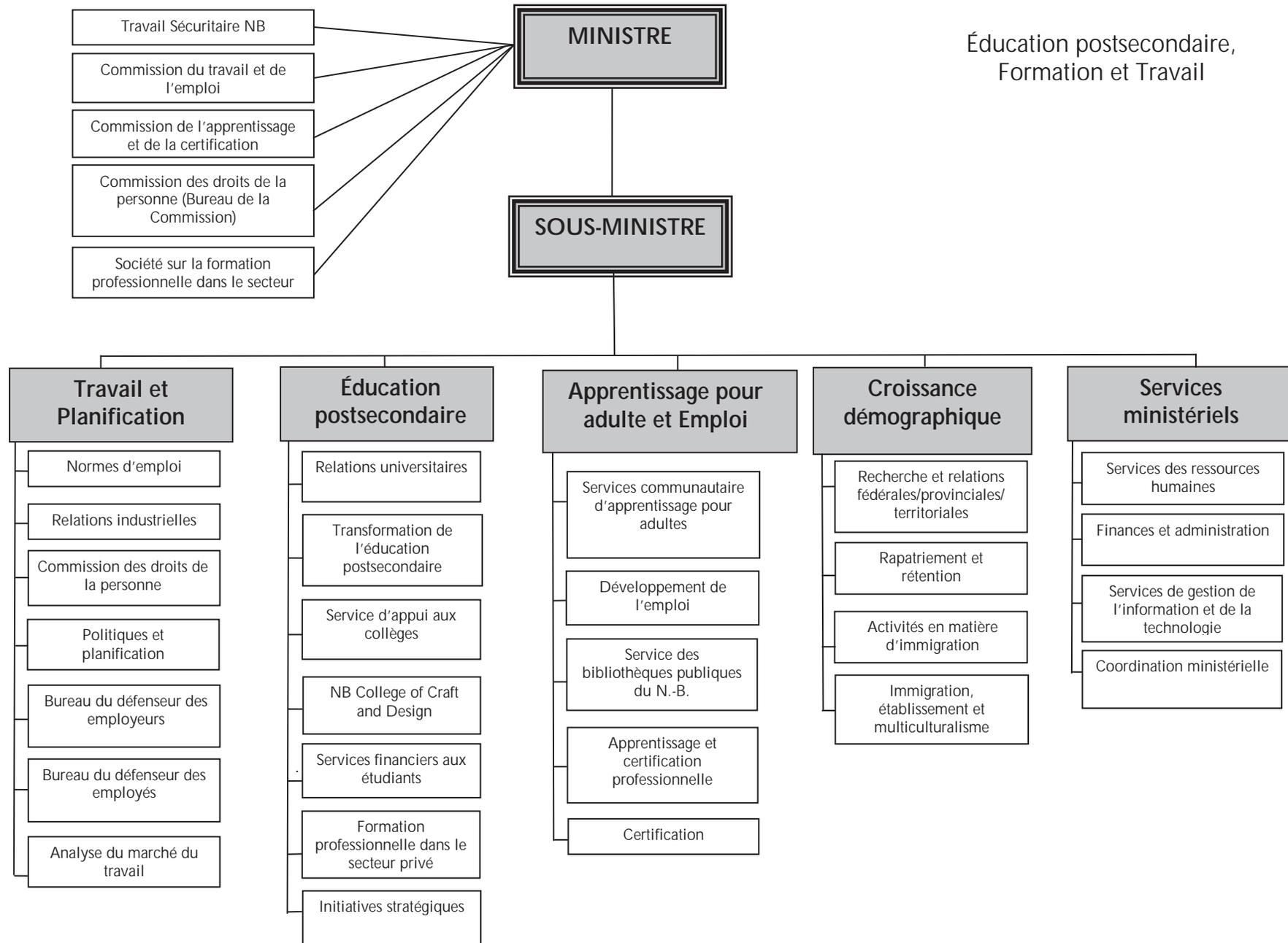
Le mandat de l'Éducation postsecondaire, formation et travail (ÉPFT) est le suivant :

« L'ÉPFT s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. L'ÉPFT contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre. »



Modified: 2012-04-01

Éducation postsecondaire, Formation et Travail



Modified: 2012-04-01

STATUTES**STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF POST-SECONDARY EDUCATION, TRAINING AND LABOUR AND ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF POST-SECONDARY EDUCATION, TRAINING AND LABOUR**

Adult Education and Training Act

*Apprenticeship and Occupational Certification Act**

*Blind Workmen's Compensation Act**

Degree Granting Act

Employment Development Act

*Employment Standards Act**

*Firefighters Compensation Act**

*Fisheries Bargaining Act**

*Higher Education Foundation Act**

*Human Rights Act**

*Industrial Relations Act**

*Labour and Employment Board Act**

Labour Market Research Act

*Maritime Provinces Higher Education Commission Act**

New Brunswick Public Libraries Act

*New Brunswick Public Libraries Foundation Act**

*New Brunswick Community Colleges Act**

*Occupational Health and Safety Act**

Post-Secondary Student Financial Assistance Act

*Private Occupational Training Act**

Public Service Labour Relations Act

*Silicosis Compensation Act**

*Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act**

*Workers' Compensation Act**

*Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act**

- Statutes under the jurisdiction of the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour and administered in whole or in part by an agency, board, or commission.

LOIS**LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE, DE LA FORMATION ET DU TRAVAIL ET MISES EN APPLICATION PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE, DE LA FORMATION ET DU TRAVAIL**

Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes

*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle**

*Loi sur les accidents de travail des aveugles**

Loi sur l'attribution de grades universitaires

Loi sur le développement de l'emploi

*Loi sur les normes d'emploi**

*Loi sur l'indemnisation des pompiers**

*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche**

*Loi sur les fondations pour les études supérieures**

*Loi sur les droits de la personne**

*Loi sur les relations industrielles**

*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi**

Loi sur la recherche portant sur le marché du travail

*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes**

Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

*Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick**

*Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick**

*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail**

Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire

*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé**

Loi relative aux relations de travail dans les services publics

*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose**

*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés**

*Loi sur les accidents du travail**

*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail**

- Lois relevant de la compétence du ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et mises en application en tout ou en partie par un organisme, conseil ou commission.

Mandate

The Labour and Planning Division is mandated to provide services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible. The Division also supports the Department through policy development, ensuring consistency with Government priorities and activities; research and analysis, including labour market information; labour market forecasts; environmental scans; and legislative and regulatory services. The Division leads the Department's strategic planning development and reporting, and conducts program evaluations.

The Division encompasses the following six branches: Industrial Relations, Employment Standards, the Office of Workers' Advocates, the Office of Employers' Advocates, Policy and Planning, and Labour Market Analysis. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Labour and Planning Division. Through the Assistant Deputy Minister's office, the Labour and Planning Division also plays a key role in supporting appropriate partnerships and dialogue with WorkSafeNB and industry stakeholders as it pertains to the development of legislative, regulatory, and policy initiatives related to occupational health and safety and workers' compensation.

BRANCH DESCRIPTIONS

Industrial Relations

Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act*, which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province, and the Regulations under the *Act*;
- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third-party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and providing preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g., implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process, and coordinating other consultative mechanisms);

Mandat

La division du Travail et de la planification a pour mandat de fournir des services à l'ensemble de la population en administrant lois et règlements divers qui relèvent du ministère et/ou du ministre. La division appuie le ministère en assumant les fonctions suivantes : élaboration de politiques qui cadrent avec les priorités et les activités du gouvernement; recherche et analyse, dont la collecte d'information sur le marché du travail; prévisions sur le marché du travail; analyses de l'environnement et services législatifs et de réglementation. La division est responsable du développement et de la planification stratégiques, de l'établissement des rapports et de l'évaluation des programmes du ministère.

Les six directions suivantes font partie de la division : Relations industrielles, Normes d'emploi, Bureau du défenseur des employeurs, Bureau du défenseur des travailleurs, Politiques et planification et Analyse du marché du travail. Bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, elle relève du ministre sur le plan administratif, par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de la division du Travail et de la planification. Également par l'intermédiaire du bureau du sous-ministre adjoint, la division du Travail et de la planification joue un rôle clé dans le soutien aux partenariats appropriés et au dialogue avec Travail sécuritaire NB et les intervenants de l'industrie relativement à l'élaboration de mesures stratégiques, législatives et réglementaires concernant l'hygiène et la sécurité au travail, et l'indemnisation des travailleurs.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Relations industrielles

Responsible de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et d'offrir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage et coordonner d'autres mécanismes de consultation);

- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements, and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing a quarterly report entitled *Collective Bargaining in New Brunswick*.

Employment Standards

Responsible for:

- promoting, overseeing, and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee--employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave, and return to work following a workplace injury;
- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through a toll-free line, in-person visits, electronic transmissions, and regular mail;
- undertaking payroll audits and employer self-audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst, and Fredericton.

- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier un rapport trimestriel intitulé *Négociations collectives au Nouveau-Brunswick*.

Normes d'emploi

Responsible de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements. La *Loi* qui s'applique à toutes les relations employé(e)s-employeurs réglementées dans la province, établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;
- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen d'une ligne sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie et des auto-vérifications de l'employeur pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter sur les plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Les services sont fournis par des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Office of Workers' Advocates*Responsible for:*

- assisting New Brunswick injured workers, or their dependents, in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education, and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB, in particular, WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton, and Saint John.

Office of Employers' Advocates*Responsible for:*

- assisting New Brunswick employers in matters concerning workers' compensation through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB, in particular, WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through four Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Dieppe, Bathurst, Fredericton, and Saint John.

Labour Market Analysis*Responsible for:*

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, labour market forecasts, and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better equipped to make informed decisions on training, education and the labour market;
- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues, research and program evaluation, including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, and report writing;

Bureau du Défenseur des travailleurs*Responsable de :*

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick, ou leurs personnes à charge, dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle les représente dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB et, en particulier, au tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB.

Les services sont offerts par l'entremise de six défenseurs des travailleurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs*Responsable de :*

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant l'indemnisation des travailleurs grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle représente les employeurs dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB et, en particulier, au tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB.

Les services sont offerts par l'entremise de quatre défenseurs des employeurs, situés dans chacune des régions suivantes : Dieppe, Bathurst, Fredericton et Saint John.

Analyse du marché du travail*Responsable de :*

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions sur le marché du travail et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de prendre des décisions éclairées sur la formation, l'éducation et le marché du travail;
- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, la recherche et l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports;

- creating linkages and partnerships for the purpose of labour market information gathering and sharing across the Department, with other New Brunswick government departments and agencies, with other provincial and territorial governments, and with the federal government; and
- representing the Department on various ad-hoc and standing committees where educational/training, research/evaluation, labour market or economic issues are involved.

Policy and Planning

Responsible for:

- advancing the Department's strategic and policy directions through a coordinated corporate approach, and ensuring they are consistent with Government priorities and activities;
- coordinating and reporting on a number of Departmental activities that support and promote the provincial vision, government commitments, and corporate objectives;
- supporting policy development related to labour, employment development, population growth, adult learning, student financial assistance, and post-secondary education issues; preparing briefing materials and information; and preparing policy papers on major issues;
- supporting and coordinating the production of Memoranda to the Executive Council, including all supporting documentation related to policy and financial decision items, major program and structural changes, legislative and regulatory development, and appointments to Agencies, Boards, and Commissions over which the Minister is responsible;
- providing support and advice on the requirement of the *Right to Information and Protection of Personal Information Act*;
- fostering linkages and information sharing across the Department, with other New Brunswick government departments, with provincial and territorial governments, and with the federal government on issues related to post-secondary education, training, and labour;

- l'établissement de liens et de la création de partenariats dans le but de collecter et de mettre en commun des renseignements sur le marché du travail, au sein du ministère, avec d'autres ministères et organismes du Nouveau-Brunswick, avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral; et
- la représentation du ministère au sein de divers comités spéciaux et permanents qui s'occupent de l'éducation, la formation, de la recherche et de l'évaluation, des questions économiques ou du marché du travail.

Politiques et planification

Responsable de :

- la promotion des orientations stratégiques et des politiques du ministère par une approche globale coordonnée et de l'assurance qu'elles soient conformes aux priorités et aux activités du gouvernement;
- la coordination et de la reddition de comptes sur un nombre d'activités ministérielles qui appuient et mettent en valeur la vision provinciale, les engagements du gouvernement et les objectifs ministériels;
- l'appui à l'élaboration des politiques visant la main-d'œuvre, le développement de l'emploi, la croissance démographique, l'apprentissage des adultes, l'aide financière aux étudiants et les questions visant l'éducation postsecondaire; la préparation des documents d'information et de renseignements généraux ainsi que des documents d'orientation sur d'importants enjeux;
- l'appui et coordination de la production des mémoires destinés au Conseil exécutif, y compris tous les documents justificatifs sur les éléments liés aux politiques et aux décisions financières, les changements majeurs aux programmes et aux structures, l'élaboration de projets législatifs et de réglementation et les nominations aux organismes, conseils et commissions qui relèvent du ministre;
- fournir un soutien et des conseils relativement aux exigences de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*;
- favoriser la création de liens et l'échange de renseignements à l'intérieur du ministère, avec d'autres ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick, avec les gouvernements provinciaux ou territoriaux et avec le gouvernement fédéral sur des questions relatives à l'éducation postsecondaire, à la formation et à la main-d'œuvre;

- coordinating implementation of the labour mobility chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT);
- coordinating the development of action plans and financial reports of the universities with respect to funding under the Official Languages in Education Program (OLEP); and
- coordinating New Brunswick's reporting on the implementation of international labour and human rights treaties and conventions under the International Labour Organization, the United Nations and the Organization of American States with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments, and with the federal government.

Human Rights Commission

Responsible for:

- the New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

- la coordination de la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité des travailleurs (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI);
- la coordination de l'élaboration des plans d'action et des rapports financiers des universités ayant trait au financement dans le cadre du Programme des langues officielles en éducation (PLOE); et
- la coordination de l'établissement des rapports du Nouveau-Brunswick sur la mise en œuvre des traités et conventions relatives au travail et aux droits de la personne de l'Organisation internationale du travail, des Nations Unies, et de l'Organisation des États américains, avec le concours d'autres ministères provinciaux, des gouvernements d'autres provinces et territoires et le gouvernement fédéral.

Commission des droits de la personne

Responsible de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette Division. La Commission prépare et publie son propre rapport annuel.

Major Divisional Activities of 2011-2012

- Coordinated a public consultation on leave of absence provisions for Canadian Forces Reservists, and amended the *Employment Standards Act* to enhance and clarify the existing provisions, including extending the applicability of these provisions to all classes of reservists, establishing a 30-day leave provision for annual training, and establishing an employer hardship clause to allow employers of reservists the option of applying for an exemption to the leave provisions.
- Contributed to the reporting on New Brunswick's adherence to, and implementation of, various International Labour Organization (ILO) Conventions, including: Labour relations (public service) convention, 1978 (no. 151), Labour relations (public service) recommendation, 1978 (no. 159), Collective bargaining convention, 1981 (no. 154), Collective bargaining recommendation, 1981 (no. 163), Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (no.87), Recommendation no. 200 Concerning HIV and AIDS and the World of Work, 2010, ILO Yearbook of Labour Statistics Questionnaire 2011.
- Contributed to the periodic reporting and reviews of Canada and New Brunswick's adherence to, and implementation of, various United Nations Human Rights Conventions, including: Canada's Sixth Report under the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; Canada's Sixth Report under the International Covenant on Civil and Political Rights; and Canada's Nineteenth and Twentieth Reports under the Convention on the Elimination of Racial Discrimination.
- As provided under section 18(1) of the *Public Interest Disclosure Act*, the chief executive shall prepare a report of any disclosures of wrongdoing that have been made to a supervisor or designated officer of the portion of the public service for which the chief executive officer is responsible. The Department of Post-Secondary Education, Training and Labour did not receive any disclosure of wrongdoings in the 2011-2012 fiscal year.

Faits saillants de la division pour 2011-2012

- Coordination d'une consultation publique sur les dispositions relatives aux congés pour les réservistes des Forces canadiennes et modification de la *Loi sur les normes d'emploi* afin d'améliorer et d'apporter des précisions sur les dispositions existantes, y compris étendre l'application de ces dispositions à toutes les classes de réservistes, créer une disposition autorisant un congé de 30 jours pour l'entraînement annuel et l'adoption d'une clause de contrainte excessive pour l'employeur afin d'offrir à ceux qui emploient des réservistes la possibilité de demander une exemption aux dispositions relatives aux congés.
- Contribution aux comptes rendus du Nouveau-Brunswick sur le respect de diverses conventions de l'Organisation internationale de travail (OIT) et de leur mise en œuvre, notamment : la Convention (n° 151) sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978; la Recommandation (n° 159) sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978; la Convention (n° 154) sur la négociation collective, 1981; la Recommandation (n° 163) sur la négociation collective, 1981; la Convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; la Recommandation concernant le VIH et le sida et le monde du travail, 2010; et l'Annuaire des statistiques du travail de 2011.
- Contribution à des rapports et des études périodiques relatifs à la conformité du Canada et du Nouveau-Brunswick à diverses conventions des Nations Unies relatives aux droits de la personne, et à leur mise en œuvre par ces gouvernements. Mentionnons : le sixième rapport du Canada sur le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels; le Sixième rapport du Canada sur le Pacte international relatif aux droits civils et politiques; et les dix-neuvième et vingtième rapports du Canada sur la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.
- Comme prévu sous la section 18(1) de *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public*, le chef administratif établira un rapport sur toutes les divulgations d'actes répréhensibles qui ont été faites à un supérieur hiérarchique ou au fonctionnaire désigné de la subdivision des services publics dont il est responsable. Le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail n'a reçu aucune divulgation d'actes répréhensibles pendant l'exercice budgétaire 2011-2012.

- Continued to participate on a Federal-Provincial-Territorial coordinating group (LMCG) for the purpose of implementing the Labour Mobility Chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT).
- Continued the work on the coordination of the federal-provincial-territorial agreement on official languages funding for education programs in post-secondary institutions (OLEP).
- Developed and implemented internal privacy policies to ensure the integrity and security of personal and confidential information. Training sessions for staff relating to these policies were started.

Other Major Divisional Activities of 2011-2012 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

- Elle a continué de participer au Groupe coordonnateur fédéral-provincial-territorial de la mobilité de la main-d'œuvre pour la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité de la main-d'œuvre (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).
- Elle a continué de travailler à la coordination de l'entente fédérale-provinciale-territoriale sur les langues officielles pour le financement des programmes de formation dans les établissements d'enseignement postsecondaire (PLOE).
- Élaboration et mise en œuvre de directives internes relatives à la protection de la vie privée dans le but d'assurer l'intégrité et la sécurité de renseignements personnels et confidentiels. Les séances de formation à l'intention du personnel relativement à ces directives ont débuté.

D'autres faits saillants de la division pour 2011-2012 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Employment Standards Statistics

Statistiques sur les normes d'emploi

	2010-2011	2011-2012
Total number of initial contacts with public (includes inquirers, initial complainant's contacts, and attendance at education sessions / Nombre total de contacts initiaux avec le public (incluant les demandeurs, contacts initiaux avec les plaignant(e)s et les présences à de sessions éducatives)	17,962	16,278
Total number of inquiry type cases / Nombre total de cas de demandes de renseignements	15,639	14,804
Total number of complaint type cases / Nombre total de cas de plaintes	1,046	959
Total number of education sessions / Nombre total de sessions éducatives	57	42
Total number of audits / Nombre total de vérifications	91	54
Grand total of inquiry type cases, complaint type cases, education sessions, and audits / Grand total de cas de demandes, plaintes, sessions éducatives et vérifications	16,833	15,859
Total number of issues raised by inquirers / Nombre total de sujets soulevés par les demandeurs	19,765	19,263
Total number of issues raised by complainants / Nombre total de sujets soulevés par les plaignants et plaignantes	1,649	1,608
Total number of topics raised at education sessions / Nombre total de questions soulevées aux sessions éducatives	364	248
Total number of topics covered during audits / Nombre total de sujets discutés pendant les vérifications	106	59
Grand total of issues raised by inquirers and complainants, and topics covered during education sessions and audits / Grand total de sujets soulevés par les demandeurs et plaignant(e)s et sujets couverts pendant les sessions éducatives et vérifications	21,884	21,178
Completed investigations of complaints and audits / Enquêtes de plaintes et vérifications complétées	1,179	1,082
Orders of Director and Notices of Director referred to the Labour and Employment Board / Ordonnances du directeur et Avis du directeur référés à la Commission du travail et de l'emploi	39	29
Child work permits issued / Nombre de permis émis autorisant le travail des enfants	563	547
Number of employees affected by violations / Nombre de salarié(e)s affecté(e)s par les infractions	1,094	1,076
Number of employers involved in violations / Nombre d'employeurs impliqués par les infractions	367	366
Money recovered / Somme des recouvrements	463,247	739,024
Money not recovered / Somme des recouvrements en souffrance	62,638	362,539

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus d'une plainte.

**LABOUR AND PLANNING DIVISION
STATISTICAL DATA**

**DIVISION DU TRAVAIL ET DE LA
PLANIFICATION
DONNÉES STATISTIQUES**

**Employment Standards
Director's Orders Proceedings
2011-2012 – Detail**

**Compte-rendu des ordonnances du directeur
des normes d'emploi
Détail – 2011-2012**

Pending from previous period / <i>En suspens de la période précédente</i>	45
Director's Orders issued during period / Ordonnances du directeur émises pendant la période	65
TOTAL	110
Cases closed during period / Cas classés pendant la période	83
Pending at the end of period / En suspens à la fin de la période	27

**Industrial Relations
Grievance Mediation
2011-2012**

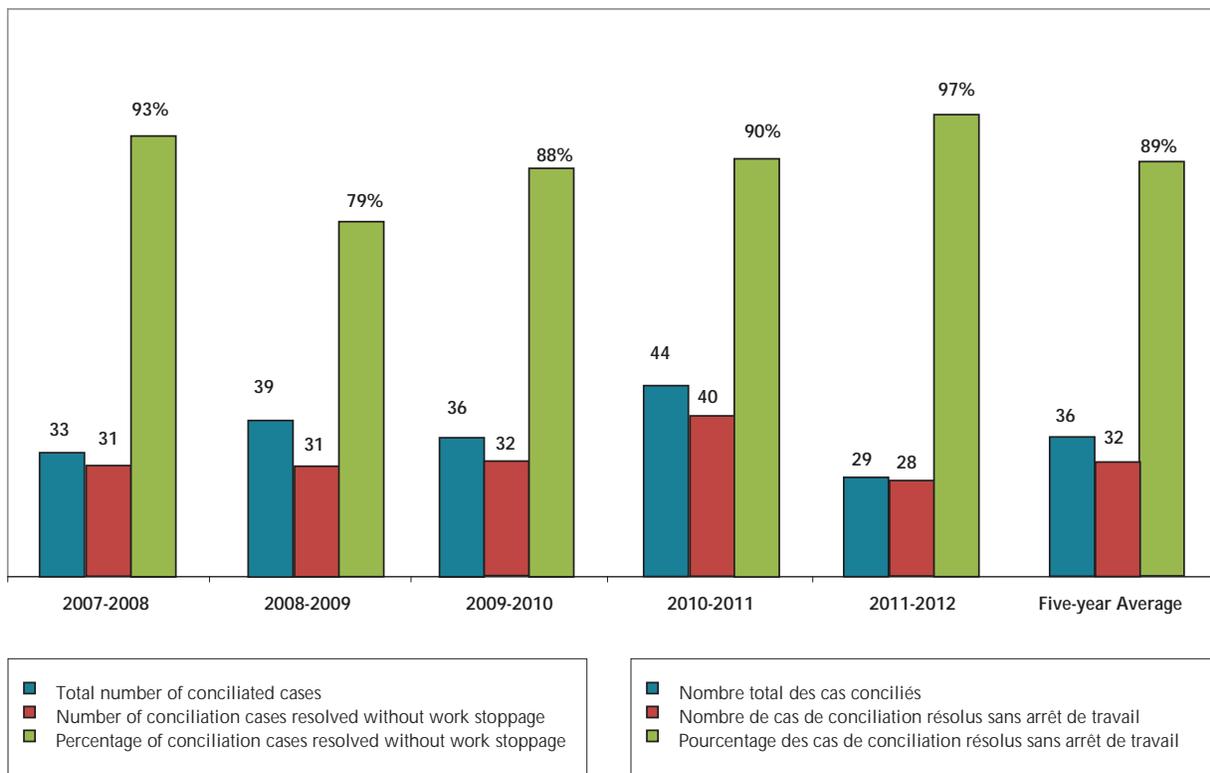
**Relations industrielles
Médiation des griefs
2011-2012**

Total number of grievances / Nombre total de griefs	56
Number of grievances settled / Nombre de griefs résolus	36
Number of grievances withdrawn / Nombre de griefs retirés	13
Number of cases pending at year's end / Nombre de cas en suspens à la fin de l'année	5
Number of grievances not settled / Nombre de griefs non résolus	7

Industrial Relations:
Conciliation Cases Resolved without Work
Stoppage*
2011-2012

Relations industrielles :
Cas de conciliation résolus sans arrêt de travail*
2011-2012

2007-2008 to 2011-2012



* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

**Industrial Relations:
Dispute Resolution Activity 2011-2012**

**Relations industrielles :
Activités de résolution de conflits 2011-2012**

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la direction des Relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	30
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*2
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*0
Third-party assistance through appointments of: / Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	29
Mediation officers / Médiateurs	9
Interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées.	4
Arbitration board / Commission d'arbitrage	0
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	4
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du processus d'arbitrage accéléré	28
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la direction des Relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs résolus	36
Grievances not settled / Griefs non résolus	13
Grievances withdrawn / Grief retirés	7
Number of grievance mediation cases pending at the end of fiscal / Nombre de cas de médiation de griefs en suspens à la fin de l'exercice financier	5
PREVENTATIVE MEDIATION ACTIVITIES / ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE MEDIATION PREVENTIVE	
Interest-Based Negotiations (IBN) Facilitation / Facilitation des négociations axées sur les intérêts	1
Interest-Based Negotiations (IBN) Workshop / Atelier de négociations axes sur les intérêts	1
Labour-Management Committee Training Workshop / Atelier de formation - Comité syndical-patronal	3
Joint Supervisor/Shop Steward Training Workshop / Atelier de formation conjoint pour superviseurs et délégués syndicaux	0
Labour Relations Workplace Interventions / Interventions en milieu de travail en matière de relations de travail	13
<ul style="list-style-type: none"> During the fiscal year, no new work stoppages occurred. / Aucun nouvel arrêt de travail ne s'est produit au cours de l'exercice budgétaire. 	

**LABOUR AND PLANNING DIVISION
STATISTICAL DATA**

**DIVISION DU TRAVAIL ET DE LA
PLANIFICATION
DONNÉES STATISTIQUES**

**Activity of Workers' Advocates
2011-2012**

**Activités des défenseurs des travailleurs
2011-2012**

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending* from 2010-2011 / Cas en suspens* de 2010-2011	789
New cases received in 2011-2012 / Nouveaux cas reçus en 2011-2012	746
Total Cases / Cas totaux	
Cases Completed / Cas complétés	714
Cases not yet processed at end of 2011-2012 / Cas qui n'ont pas été traités à la fin de 2011-2012	180
Cases in progress** at end of 2011-2012 / Cas en cours** à la fin de 2011-2012	641
* "Pending" refers to those cases carried-over. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui ont été reportés. ** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.	
Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB. / Travailleur ou travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB.	370

**Activity of Employers' Advocates
2011-2012**

**Activités des défenseurs des employeurs
2011-2012**

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending* from 2010-2011 / Cas en suspens* de 2010-2011	663
New cases received in 2011-2012 / Nouveaux cas reçus en 2011-2012	338
Total Cases / Cas totaux	1,001
Cases Completed / Cas complétés	263
Cases in progress** at end of 2011-2012 / Cas en cours** à la fin de 2011-2012	738
* "Pending" refers to those cases carried-over. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui ont été reportés. ** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.	
Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB. / Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB.	141

Mandate

The Post-Secondary Education Division has the responsibility for overseeing public and private universities and colleges, the delivery of student financial assistance programs, and the operations of the New Brunswick College of Craft & Design. The Division works closely with post-secondary institutions to further student-centred initiatives relating to broadening access to post-secondary education, ensuring successful pathways to graduation and facilitating credit transfers among public institutions.

The Division consists of the following seven branches: College Support Service (containing the College Relations Unit), Strategic Initiatives, University Relations, Post-Secondary Education Transformation, Student Financial Services, Private Occupational Training and the New Brunswick College of Craft & Design.

Note: In March 2010, the *New Brunswick Community College Act* received royal assent, creating two new Crown corporations – NBCC and CCNB – which each operate under the direction of a Board of Governors, rather than within the Department. When the corporations were created in 2010, a three-year transition process was initiated within the Department to transfer responsibilities from Government to the new entities. The College Support Service (CRU) was established to assist with this transition, but will cease to exist in March 2013. In its place will be the smaller College Relations unit, which is responsible for liaison with, and monitoring of the New Brunswick Community College Crown Corporations' activities, as provided for in the *Act*. The CRU was created in 2011-2012.

BRANCH DESCRIPTIONS**College Support Service***Responsible for:*

- assisting the NBCC and CCNB in their transition from part I of Government to separate Crown corporations;
- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC's and CCNB's business activities, as represented in their milestone documents (e.g., Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);

Mandat

La division de l'Éducation postsecondaire supervise les universités et les collèges publics et privés, la prestation des programmes d'aide financière aux étudiants et le fonctionnement du New Brunswick College of Craft & Design. Elle collabore étroitement avec les établissements postsecondaires à la mise sur pied d'autres projets axés sur les étudiants visant à accroître l'accès à l'éducation postsecondaire, à établir des cheminements menant avec succès à l'obtention d'un diplôme et à faciliter les transferts de crédits entre les établissements.

Les sept directions suivantes font partie de la division : Service d'appui aux collèges (incluant l'unité des Relations avec les collèges), Initiatives stratégiques, Relations universitaires, Transformation de l'éducation postsecondaire, Services financiers pour étudiants, Formation professionnelle dans le secteur privé et le New Brunswick College of Craft & Design.

Nota : En mars 2010, la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick* a reçu la sanction royale, créant deux nouvelles sociétés de la Couronne – NBCC et CCNB – qui sont chacune régies par un Conseil des gouverneurs plutôt que de relever du ministère. Lorsque les sociétés de la Couronne ont été créées, en 2010, un processus de transition triennal était en place au sein du ministère, lequel visait à transférer des responsabilités assumées par le gouvernement aux nouvelles entités. Le Service d'appui aux collèges a été instauré dans le but de faciliter la transition. Ses activités cesseront au mois de mars 2013, mais l'unité des relations avec les collèges (URC) prendra la relève et assurera la liaison avec les nouvelles sociétés de la Couronne, dont elle surveillera les activités conformément à la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*. L'URC a été créée en 2011-2012.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS**Service d'appui aux collèges***Responsible de :*

- l'appui au NBCC et CCNB dans leurs transitions de la partie I du gouvernement vers deux sociétés collégiales autonomes;
- la documentation du cycle de planification-révision-mise en application des activités du NBCC et du CCNB, telle que présentée dans leurs principaux documents (p. ex. orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

- physical infrastructure assessment and strategic planning, as well as management of any major construction projects at the colleges;
- the College Admissions Service, which seeks to make entry into college-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;
- scholarship administration;
- shared systems support (Student Information Management System, Terminus, IDMS Curriculum database, document management, etc.); and
- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement, and the development and monitoring of program norms and standards.

College Relations Unit (within College Support Service)

Responsible for:

- supporting the Minister in fulfilling his or her duties as required by the *New Brunswick Community Colleges Act*, by:
 - ❖ ensuring Corporations' program decisions are made according to Minister-approved guidelines as per the *Act*;
 - ❖ providing analysis and advice to the Minister on each College's annual budget; and
 - ❖ Reviewing each College's annual audited financial statements, annual report, annual business plan, and five-year organizational and operational review.
- advising the Minister with respect to policy as it pertains to college education, including tuition/funding, programming needs, etc.;
- liaising with the New Brunswick Community College and the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick on issues such as Government priorities, training needs, accessibility, public accounts, quality standards, data, performance indicators, etc.;

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- l'évaluation physique d'infrastructure et de la planification stratégique, de même que la gestion de tout projet majeur de construction dans les collèges;
- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;
- l'administration de bourses d'études;
- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Terminus, banque de données IDMS Curriculum, gestion de document, etc.); et
- les services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité et l'élaboration et la surveillance des normes associées aux programmes.

Unité des relations avec les collèges (au sein du Service d'appui aux collèges)

Responsible de:

- appuyer le ministre dans ses fonctions conformément à la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick* en :
 - ❖ veillant à ce que les décisions relatives aux programmes des sociétés de la Couronne soient conformes aux lignes directrices approuvées par le ministre conformément à la *Loi*;
 - ❖ fournissant des conseils et des analyses au ministre quant au budget annuel de chaque collège; et
 - ❖ examinant les états financiers annuels vérifiés, le rapport annuel, le plan d'affaires annuel, de même que l'examen opérationnel et organisationnel quinquennal de chaque collège.
- conseiller le ministre quant à la politique relative à l'éducation collégiale, notamment les frais de scolarité, le financement et les besoins en matière de programmes;
- effectuer la liaison auprès du New Brunswick Community College et du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick dans certains dossiers comme les priorités du gouvernement, les besoins en matière de formation, l'accessibilité, les comptes publics, les normes de qualité, les données, les indicateurs de rendement, etc.;

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- transitioning to each College the internal audit/quality improvement function and monitoring these audits from time to time;
- advising the Minister on the issue of external quality reviews;
- assisting the New Brunswick College of Craft & Design with strategic and business planning (including budgets), and the production of information for the Department's annual report; and
- performing internal quality audits of the New Brunswick College of Craft & Design.

Strategic Initiatives

Responsible for:

- coordinating, and providing strategic advice in relation to The Council of Ministers of Education, Canada and other national, international and regional education forums
- developing and contributing to new and ongoing initiatives that strengthen education pathways; and
- fostering collaboration amongst departments and Post-Secondary Institutions to address key issues and increase New Brunswick's capacity.

University Relations

Responsible for:

Institutional Funding

- providing advice and guidance on the administration of the yearly operating transfer to public universities;
- administering infrastructure programs and agreements in public universities; and
- administering the New Brunswick Opportunities Fund, which leverages donations from the private sector to stimulate endowment funds for students in financial need who attend public institutions.

- veiller à ce que chaque collège adopte la procédure de vérification interne et d'amélioration de la qualité, et assurer la surveillance de ces vérifications de temps à autre;
- conseiller le ministre quant aux examens de la qualité externes;
- fournir de l'aide au New Brunswick College of Craft & Design quant à la planification stratégique et opérationnelle (y compris les budgets) ainsi que la production de données aux fins de leur inclusion dans le rapport annuel du ministère; et
- effectuer des vérifications de la qualité internes du New Brunswick College of Craft & Design.

Initiatives stratégiques

Responsible de :

- fournir la coordination et des conseils stratégiques ayant trait au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et à d'autres forums sur l'éducation à l'échelle nationale, internationale et régionale;
- développer des initiatives nouvelles et existantes qui renforcent les parcours pédagogiques, et y contribuer; et
- promouvoir la collaboration entre les ministres et les établissements postsecondaires afin d'aborder les principaux enjeux et d'accroître la capacité du Nouveau-Brunswick.

Relations universitaires

Responsible de :

Financement des établissements

- fournir des conseils et une orientation sur l'administration du transfert annuel des fonds de fonctionnement aux universités publiques;
- gérer les ententes et les programmes relatifs à l'infrastructure dans les universités publiques;
- gérer le Fonds d'accès aux études du Nouveau-Brunswick qui optimise les dons recueillis du secteur privé pour établir des fonds de dotation destinés aux étudiants ayant des besoins financiers qui fréquentent des établissements publics.

Quality Assurance

- administering programs and policies under the *Degree Granting Act*, which governs private degree-granting institutions in the Province;
- working in collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission with respect to quality assurance for New Brunswick's public universities.

Policy and Research

- providing policy advice and direction to the Minister and senior management and to government as a whole with respect to the delivery of program and services in the PSE sector, particularly with respect to public and private universities;
- acting as a liaison and coordinating body for engagement with university leadership, student and faculty representatives, as well as other stakeholder organizations in the sector; and
- representing the Department provincially, regionally, nationally, and internationally in support of initiatives and strategies relating to the public and private universities in New Brunswick.

Legislation and Agreements

- developing, negotiating, and managing legislation and agreements relating to public and private universities, including:
 - ❖ interprovincial seat purchase agreements, primarily in the area of health education;
 - ❖ in-province medical education and nursing programs; and
 - ❖ infrastructure programs.

**Post-Secondary Education Transformation
Responsible for:**

- broadening access to and success in post-secondary education for underrepresented groups;

Assurance de la qualité

- gérer les politiques et les programmes établis en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*, qui régit les établissements d'enseignement postsecondaire privés de la province;
- collaborer avec la Commission de l'enseignement supérieur des provinces maritimes concernant l'assurance de la qualité des universités publiques du Nouveau-Brunswick.

Politiques et recherche

- fournir une orientation et des conseils stratégiques au ministre, aux cadres supérieurs et à l'ensemble du gouvernement concernant la prestation des programmes et des services dans le secteur de l'enseignement postsecondaire, surtout dans les universités publiques et privées;
- servir d'organisme de liaison et de coordination de l'engagement des dirigeants universitaires, des représentants du corps professoral et des étudiants, et d'autres organisations d'intervenants du secteur; et
- représenter le ministère à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale, pour appuyer les initiatives et les stratégies ayant trait aux universités publiques et privées du Nouveau-Brunswick.

Mesures législatives et ententes

- rédiger, négocier et gérer les mesures législatives et les ententes ayant trait aux universités publiques et privées, notamment :
 - ❖ les ententes interprovinciales relatives à l'achat de places, surtout dans le domaine de la formation en santé;
 - ❖ les programmes en sciences infirmières et de formation médicale dans la province; et
 - ❖ les programmes d'infrastructure.

**Transformation de l'éducation postsecondaire
Responsible de :**

- fournir un meilleur accès à l'éducation postsecondaire des groupes sous-représentés et relever les taux de réussite;

- fostering a greater capacity for credit transfer between and among post-secondary education institutions and developing an awareness strategy for Prior Learning Assessment;
- fostering collaboration amongst post-secondary institutions to optimize the recruitment and retention of international students and to increase the mobility of New Brunswick students, as well as the export of educational expertise abroad;
- increasing collaboration and fostering linkages between post-secondary education institutions and industry; and
- creating the conditions necessary for an increase of overall outcomes, investments, and commercial potential in provincial research and development activities.

Private Occupational Training

Responsible for:

- regulating the private occupational training sector in order to provide protection for the financial investment of students enrolled in registered private occupational training organization and to support a vibrant, healthy private training industry. This includes:
 - ❖ providing a registration process for private occupational training organizations;
 - ❖ providing support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation, which was established by legislation and is responsible for the administration of the Training Completions Fund;
 - ❖ monitoring, on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Private Occupational Training Act* and its *General Regulation*;
 - ❖ providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
 - ❖ providing current training program registration information to the Department's Student Financial Services Branch.

- favoriser une plus grande capacité de transfert de crédits entre les établissements d'enseignement postsecondaire, et préparer une stratégie de sensibilisation à l'évaluation des acquis;
- favoriser la collaboration entre les établissements d'enseignement postsecondaire afin d'optimiser le recrutement et la rétention d'étudiants internationaux et d'accroître la mobilité des étudiants du Nouveau-Brunswick, de même que l'exportation de notre expertise pédagogique à l'étranger;
- promouvoir la collaboration et les liens entre les établissements d'enseignement postsecondaire et l'industrie; et
- créer les conditions nécessaires pour une augmentation des résultats globaux, des investissements et du potentiel commercial dans les activités de recherche et développement provinciales.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsible de :

- la réglementation du secteur de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé saine et dynamique. Cela comprend :
 - ❖ la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
 - ❖ le soutien à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
 - ❖ la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et son *règlement général* soient respectés;
 - ❖ la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils ou qu'elles fréquentent; et
 - ❖ la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés à la direction des Services financiers aux étudiants du ministère.

New Brunswick College of Craft & Design (SOA)

Responsible for:

- delivering post-secondary training to adults to foster expertise in foundation visual arts, Aboriginal visual arts, fine craft, fashion, graphic design, integrated media, and photography; and
- assisting adults to develop skills and knowledge to promote personal growth and lifelong learning.

Note: The New Brunswick College of Craft & Design issues its own annual report, which can be found on its website.

Student Financial Services

Responsible for:

- the provision of loans/grants: Student Financial Services (SFS) facilitates access to post-secondary education for approximately half of New Brunswick citizens who are pursuing post-secondary studies by administering and delivering federal and provincial loan, grant and bursary programs. This includes determining need, issuing loan/grant documents, file resolutions and inquiry response;
- portfolio management: administration and management of the student loan portfolio to minimize risk. This includes collaborating with the Federal Government and the Finance and Administration Branch on the repayment and collections of loans, grants and bursary receivables. About 54,000 borrowers make up the \$353.4M New Brunswick Student Loan (loans in good standing) portfolio;
- program development: research, legislation, and program development to support provincial initiatives. Negotiation and management of agreements and contracts and liaison with the Federal Government and other provincial departments; and
- communication: education, communications to students and stakeholders on policies, processes, programs and services. This includes liaison with post-secondary educational institutions; assisting them with their responsibilities regarding student financial assistance. Promotion/public interface on broad-based and specific messaging including planning for post-secondary education.

New Brunswick College of Craft & Design (OSS)

Responsible de :

- dispenser la formation postsecondaire aux adultes pour qu'ils acquièrent des connaissances spécialisées en arts visuels de base, arts visuels autochtones, beaux-arts, création de mode, conception graphique, médias intégrés et photographie; et
- fournir une aide aux adultes pour qu'ils acquièrent les compétences et les connaissances aux fins de développement personnel et d'apprentissage continu.

Nota : Le « New Brunswick College of Craft & Design » produit son propre rapport annuel, qui peut être accédé sur leur site web.

Services financiers pour étudiants

Responsible de :

- l'offre de prêts et subventions : les Services financiers aux étudiants (SFE) facilitent l'accès à l'éducation postsecondaire pour près de la moitié des citoyens du Nouveau-Brunswick qui poursuivent des études postsecondaires en administrant et en exécutant les programmes fédéral et provincial de prêts, de subventions et de bourses. Cela inclut la détermination des besoins, l'émission des documents de prêt ou de subvention, le traitement des dossiers et la réponse aux demandes de renseignements;
- la gestion de portefeuilles : administration et gestion des portefeuilles des prêts étudiants afin de minimiser les risques. Cela inclut la collaboration, avec le gouvernement fédéral et la direction de Finances et administration, au niveau du remboursement et du recouvrement des prêts, subventions et bourses. Le portefeuille des prêts étudiants au Nouveau-Brunswick vise environ 54 000 emprunteurs et atteint 353,4 millions de dollars (dossiers de prêts en règle);
- l'élaboration de programmes : recherche, législation et mise au point de programmes visant à appuyer des initiatives provinciales. La négociation et la gestion des ententes et des contrats, et liaison avec le gouvernement fédéral et les autres ministères provinciaux; et
- la communication : éducation, enseignement, communications aux étudiants et intervenants sur les politiques, processus, programmes et services. Cela inclut la liaison avec les établissements postsecondaires et l'aide qui leur est apportée pour leurs responsabilités à propos de l'aide financière aux étudiants. La promotion et les échanges avec le public au moyen de messages d'ordre général et particulier, comme pour la planification de l'éducation postsecondaire.

Major Divisional Activities of 2011-2012

- Continued engagement on shared priorities with post-secondary institutions through the New Brunswick Post-Secondary Education Forum, comprising university and community college presidents, as well as the Deputy Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour.
- Provided a \$4M increase in operational funding to New Brunswick's publicly-funded universities, while limiting tuition increases to a maximum of \$200 for the 2011-2012 academic year.
- Provided \$4.5M in additional funding in support of health education, ensuring the continued growth of medical and nursing programs in the Province.
- Allocated a total of \$7.5M to all New Brunswick public universities through the University Deferred Maintenance Program (UDMP).
- Delivered the New Brunswick Opportunities Fund which provided \$1M to match \$2M in private sector donations that are invested in endowments/trust funds to provide scholarships for New Brunswick students attending public universities and community college campuses in the Province.
- Awarded four Golden Jubilee Scholarships valued at \$5,000 to one eligible New Brunswick student from each of the four publicly-funded universities.
- New Brunswick's four publicly-funded universities awarded a total of 4,368 undergraduate and 613 graduate degrees in 2010-2011 and maintained a total enrolment of 23,505.
- Employment rates were at 88% for university graduates two years after graduation with a mean annual salary of almost \$48,000. 80% of students from New Brunswick stayed in the Province following graduation.
- Worked with the New Brunswick Innovation Foundation (NBIF) in awarding over \$1M in the Research Technician Initiative (RTI) and Research Assistantship Initiative (RAI) placements for

Faits saillants de la division 2011-2012

- Engagement continue sur les priorités du secteur postsecondaire au sein du Forum sur l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick, composé des présidents des universités et des collèges communautaires, ainsi que du sous-ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.
- Augmentation de 4M\$ en financement d'opérations aux universités publiques du Nouveau-Brunswick, tout en limitant l'augmentation des frais de scolarité à un maximum de 200\$ pour l'année académique 2011-2012.
- 4.5M\$ en financement additionnel afin d'assurer la croissance continue des programmes de médecine et de sciences infirmières dans la province.
- Octroi de 7,5 millions de dollars aux universités publiques du Nouveau-Brunswick dans le cadre du Programme d'entretien différé des universités (PEDU).
- Administration du Fonds d'accès aux études du Nouveau-Brunswick qui a fourni un million de dollars en contrepartie des dons de deux millions de dollars du secteur privé qui sont investis dans des fonds de dotation ou de fiducie pour offrir des bourses aux étudiants du Nouveau-Brunswick inscrits dans des universités et des campus des collèges communautaires de la province.
- Octroi de quatre bourses d'études du jubilé d'or d'une valeur de 5 000 \$ à un étudiant du Nouveau-Brunswick admissible dans chacune des quatre universités publiques.
- Les quatre universités publiques du Nouveau-Brunswick ont décernés au total 4 368 diplômes de premier cycle ainsi que 613 diplômes de cycles supérieurs et maintenu des inscriptions totales de 23,505 étudiants en 2010-2011.
- Le taux d'emploi était de 88% pour les diplômés de nos universités publiques deux ans après leur graduation avec un salaire annuel moyen de presque 48,000\$. 80% des étudiants du Nouveau-Brunswick sont restés dans la province suivant leurs études.
- Collaboration avec la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick (FINB) en vue de l'octroi de plus d'un million de dollars en appui à l'Initiative des techniciens à la recherche et pour des placements, dans

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary institutions

- Provided operational support for industry-education councils in regions across the Province with the goal of increasing the responsiveness of our education and training programs to the needs of our communities.
- Continued support of collaborative initiatives that promote international education activities in post-secondary institutions in the Province.
- Assisted in the organization of the CMEC National Educators Forum on Aboriginal Education held in Winnipeg, December 2011.
- Liaised with CFB Gagetown to further explore potential collaborations as it relates to contracts with New Brunswick's Post-Secondary Institutions.
- Fostered new relationships between the CFB Gagetown, Invest NB, New Brunswick's Post-Secondary Institutions, and Aerospace and Defense contractors to assist in positioning New Brunswick's Institutions to become better known in the Industrial Regional Benefit (IRB) community.
- Coordinated the train-out and some tuition refunds of students affected by the closure of a private career college in Saint John
- Initiated an actuarial review of the training completion fund under the *Private Occupational and Training Act* to ensure viability into the future.
- Worked with the Internal Audit Unit and the Student Financial Services Branch to follow-up on findings from 15 compliance reviews.
- With the introduction of a new provincial bursary in January 2012, 1M\$ has benefited approximately 440 students with the greatest financial need. Students received a bursary of an average of \$2,300 and the maximum bursary amount is \$3,000.

le cadre de l'Initiative d'assistantats à la recherche, d'étudiants de premier et deuxième cycles qui fréquentent des établissements postsecondaires publics du Nouveau-Brunswick.

- Fourni un appui financier pour l'opération de conseils industrie/éducation dans plusieurs régions à travers la province dans le but d'accroître l'alignement de nos programmes de formation avec les besoins de nos communautés.
- Soutien continu à des initiatives de collaboration qui font la promotion d'activités en matière d'éducation internationale dans les institutions postsecondaires de la province.
- Contribution à l'organisation du National Educators Forum sur l'éducation autochtone tenu par le CMEC à Winnipeg en décembre 2011.
- Liaison auprès de la BFC de Gagetown afin d'évaluer la possibilité de collaborer quant aux contrats portant sur les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.
- Facilitation de nouvelles relations entre la BFC de Gagetown, Investir NB, les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick, de même que les entrepreneurs du domaine de l'aérospatial et de la défense dans le but d'aider les institutions du Nouveau-Brunswick à accroître leur visibilité auprès des décideurs en matière de retombées industrielles régionales.
- Coordination de la formation externe et du remboursement des frais de scolarité des étudiants touchés par la fermeture d'un collège de Saint John axé sur le secteur privé.
- Lancement d'un examen actuariel du Fonds pour l'achèvement de la formation en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* afin d'en assurer la viabilité.
- Collaboration avec l'unité de la Vérification interne et la direction des Services financiers aux étudiants afin d'assurer le suivi de 15 examens de la conformité.
- Grâce à la création d'une nouvelle bourse provinciale, en janvier 2012, environ 440 étudiants dans le besoin ont bénéficié de un million de dollars d'aide financière. Les étudiants ont reçu une bourse dont la valeur moyenne totalise 2 300 \$ et la valeur maximale, 3 000 \$.

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

- PETL, in partnership with the Department of Finance, began a comprehensive review of Student Financial Assistance programs to ensure their effectiveness and efficiency; that they meet stated policy objectives; and that they respond to post-secondary students' needs.
- The Timely Completion Benefit helped post-secondary graduates by addressing accumulated student loan debt and by encouraging the successful completion of studies in a timely manner. Close to 615 graduates benefited from the program at a cost of approximately \$7.4M and an average of \$12,033 per recipient.
- Each month, the Repayment Assistance Plan benefitted on average approximately 4,638 borrowers who are having difficulty making their student loan payments.
- \$117.4M in student loans and \$23.4M in grant funding were provided to approximately 14,000 post-secondary students.
- Audits of 11,832 student loan applications uncovered \$2.4M in undeclared resources.
- Student Financial Services (SFS) Branch, in partnership with the federal government, developed a web-based seminar targeted towards high school aged students to raise awareness of the value of a post-secondary education and give information on the student financial assistance available. Approximately 30 high schools have viewed the webinar that is now posted on the SFS website.
- 17,082 students, who are in study, with a portfolio valued at \$144M, received an interest subsidy so they would accrue no interest while they are in school.
- Parental/spousal contributions were reinstated to realign policies with those of the federal program. This restored one of the fundamental principles used by student financial assistance programs across Canada: that students and families are expected to contribute toward their education and student financial assistance supplements those resources.

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- L'ÉPFT, en collaboration avec le ministère des Finances, a entamé un examen exhaustif des programmes d'aide financière aux étudiants afin de garantir leur efficacité et de veiller à ce qu'ils soient conformes aux objectifs tout en répondant aux besoins des étudiants de niveau postsecondaire.
- La Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu visant à aider les diplômés d'études postsecondaires, en s'attaquant à la question de l'endettement des étudiants et en encourageant les étudiants à finir leurs études en temps opportun. Près de 615 diplômés ont pu profiter du programme à un coût approximatif de 7,4 millions de dollars, soit une moyenne de 12 033 \$ par bénéficiaire.
- Soutien offert chaque mois dans le cadre du Programme d'aide au remboursement à environ 4 638 emprunteurs en moyenne qui éprouvent des difficultés à effectuer les versements pour le remboursement de leurs prêts étudiants.
- Versement de 117,4 millions de dollars en prêts étudiants et de 23,4 millions de dollars en subventions à approximativement 14 000 étudiants du niveau postsecondaire.
- Vérification de 11 832 demandes de prêt étudiant qui a établi un montant à découvert de 2,4 millions de dollars en ressources non déclarées.
- La direction des Services financiers pour étudiants (SFE), en partenariat avec le gouvernement fédéral, a élaboré un séminaire en ligne destiné aux élèves du secondaire afin de les sensibiliser à la valeur de l'éducation postsecondaire et de leur fournir de l'information sur les mesures d'aide financière à leur portée. Environ 30 écoles secondaires ont visionné le webinaire qui est maintenant affiché sur le site web des SFE.
- Grâce à un portefeuille évalué à 144 millions de dollars, bonification d'intérêt accordée à 17 082 étudiants de façon qu'ils n'aient pas à payer les intérêts courus durant leur période d'études.
- Les contributions des parents et du conjoint ont été rétablies afin d'harmoniser les politiques à celles du gouvernement fédéral, ce qui a permis d'accentuer de nouveau un des principes fondamentaux sous-tendant les programmes d'aide financière au pays : les étudiants et leur famille sont censés contribuer à leur éducation et l'aide financière complète cet apport.

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- A new provincial grant for low-income families was introduced in 2011-2012. Over 400 students received an average of \$2,343 in funding to help cover unmet financial needs.
- The Department provided assistance to the two new community colleges as part of the three-year plan to help transition key responsibilities from Part I of Government to the two College Crown Corporation.
- The Department established the College Relations Unit to liaise with and monitor the activities of the two community colleges.
- Major community college expansions in Bathurst, Edmundston, Moncton, Saint John, and Fredericton were completed and opened in 2011-2012. The Provincial government invested over \$108M, and the Federal government committed \$12M to these projects.
- Government added additional community college seats in 2010-2011, bringing the total seat capacity of the public colleges to 7,920.
- The New Brunswick Community College of Craft and Design (NBCCD) officially opened its renovated Soldiers' Barracks on October 13, 2011. The downtown campus expansion features new classrooms and computer labs, a library and a lecture hall.
- The NBCCD is partnering with Umbra, the Toronto-based worldwide leader in home accessories, to provide students an opportunity to present their work for review and consideration for manufacture.
- The NBCCD co-hosted the national 2011 conference for the Canadian Society for Education through Art, which included organizing workshops and presentations by instructors to over 200 artists and arts educators from throughout the Province and across Canada.
- NBCCD's seat capacity increased significantly from 206 seats to 231 seats.
- Une nouvelle subvention provinciale pour les familles à faible revenu a été introduite en 2011-2012. Plus de 400 étudiants ont reçu en moyenne 2 343 \$ en aide financière pour couvrir les besoins financiers non comblés.
- Le ministère a fourni de l'aide à deux nouveaux collèges communautaires dans le cadre de son plan triennal visant le transfert de responsabilités centrales du gouvernement aux deux sociétés de la Couronne œuvrant dans le domaine de l'éducation.
- Le ministère a créé l'unité des Relations avec les collèges afin d'assurer la liaison avec les deux collèges communautaires et d'en surveiller les activités.
- Des travaux d'agrandissement majeurs aux collèges communautaires de Bathurst, d'Edmundston, de Moncton, de Saint John et de Fredericton, ont été complétés et ouverts en 2011-2012. Investissement de plus de 108 millions de dollars du gouvernement provincial et engagement d'un montant de 12 millions de dollars du gouvernement fédéral pour ces projets.
- Ajout par le gouvernement de places dans les collèges communautaires en 2010-2011, portant le nombre total de places dans les collèges publics à 7 920.
- Les nouvelles casernes de soldats du New Brunswick Community College of Craft and Design (NBCCD) ont ouvert leurs portes officiellement le 13 octobre 2011. En outre, le campus du centre-ville dispose maintenant de nouvelles salles de classe et d'ordinateurs, d'une bibliothèque et d'une salle de conférences.
- Le NBCCD, en partenariat avec Umbra, le chef de file torontois des accessoires de maison, donne l'occasion aux étudiants de présenter leur travail à des fins d'examen en vue d'une potentielle production en manufacture.
- Le NBCCD a participé à l'organisation de la conférence nationale 2011 de la Société canadienne d'éducation par l'art, au cours de laquelle des formateurs ont tenu des ateliers et offert des présentations à plus de 200 artistes et éducateurs du milieu des arts de la province et de partout au pays.
- La capacité du NBCCD a sensiblement augmenté, passant de 206 à 231 places.

POST-SECONDARY EDUCATION DIVISION

DIVISION DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Post-Secondary Education (PSE) Transformation Branch organized a very successful *Spotlight on Access, Success, Retention Initiatives* sharing of best practices forum. In the spirit of collaboration and sharing PSE Institutions presented their pilot projects which focus on improving access to PSE and success in PSE for underrepresented groups such as Aboriginals, Persons with Disabilities, Second Chance Learners, rural persons and males.
- New Brunswick Council on Articulations and Transfer (NBCAT) developed a provincial Portal for credit transfer to simplify the credit transfer process.
- Coordinated the train-out and some tuition refunds of students affected by the closure of a private career college in Saint John
- Initiated an actuarial review of the training completion fund to ensure viability into the future.

Other Major Divisional Activities of 2011-2012 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

- La direction de la Transformation de l'éducation postsecondaire (EPS) a organisé un forum visant l'échange de pratiques exemplaires, intitulé *Plein feux sur les initiatives favorisant l'accès, le succès et la conservation*. L'événement a remporté un franc succès. Dans un esprit de collaboration et d'échange, les établissements postsecondaires ont présenté leurs projets pilotes axés sur l'accroissement de l'accès aux établissements d'enseignement et de la réussite scolaire, particulièrement pour les groupes sous-représentés comme les Autochtones, les personnes handicapées, les Second Chance Learners, les résidents des milieux ruraux et les hommes.
- Le New Brunswick Council on Articulations and Transfer (NBCAT) a élaboré un portail provincial afin de faciliter le processus de transfert de crédits.
- Coordination de la formation externe et du remboursement des frais de scolarité des étudiants touchés par la fermeture d'un collège privé de Saint John.
- Lancement d'un examen actuariel du Fonds pour l'achèvement de la formation afin d'en assurer la viabilité.

D'autres faits saillants de la division pour 2011-2012 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Student Financial Services

Services financiers pour étudiants

Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts étudiants	2010-2011	2011-2012
Canada Student Loans / Prêts d'études canadiens	13,768 \$66.7M	13,867 \$68.2M
Canada Student Grant for Students from Low-Income Families / Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu	5,045 \$9.37M	4,944 \$9.3M
Canada Student Grant for Students from Middle-Income Families / Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen	2,429 \$1.80M	2,490 \$1.84M
Canada Student Grant for Students with Dependents / Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge	805 \$1.55M	816 \$1.63M
Canada Student Grant for Students with Permanent Disabilities / Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente	439 \$.78M	484 \$.9M
Canada Student Grant for Services and Equipment for Students with Permanent Disabilities / Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente	239 \$.96M	338 \$1.2M
Canada Student Loan for Part-Time Studies / Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel	71 \$.08M	98 \$.1M
Canada Student Grant for Part-Time Studies / Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel	68 \$.08M	86 \$.09M
New Brunswick Student Loans Program / Programme de prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick		
New Brunswick Student Loans / Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick	15,020 \$56.5M	13,720 \$49.2M
New Brunswick Bursaries / Bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick	3,775 \$7.4M	3,516 \$9.7M
New Brunswick Student Grant for Students from Low-Income Families/ Bourse du Nouveau-Brunswick pour étudiants de famille à faible revenu	N/A	441 \$1.03M
Debt Reduction for Timely Completion Benefit / Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu	650 \$7.3M	615 \$7.4M
Repayment Assistance Plan* (RAP) / Programme d'aide au remboursement* (PAR) <i>* The average number of RAP recipients per month. / ** Le nombre moyen de bénéficiaires du PAR par mois.</i>	4,792* \$3.03M	4,638* \$3.95M

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

Mandate

The Adult Learning and Employment Division is mandated to support the development of human resources in New Brunswick by:

- providing apprenticeship training and occupational certification;
- supporting the delivery of adult literacy and learning programs and services;
- recognizing achievement of competencies;
- developing and providing public library services to help meet New Brunswickers' informational, educational, recreational, and cultural needs; and
- delivering programs and services that assist unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment, and that assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs.

The Division consists of the following five branches: Apprenticeship and Occupational Certification, Community Adult Learning Services, Certification, the New Brunswick Public Library Service, and Employment Development.

BRANCH DESCRIPTIONS

Community Adult Learning

Responsible for:

Supporting the delivery of adult literacy and learning programs and services in partnership with the voluntary and private sectors. This is done through:

- the Community Adult Learning Network utilizing both traditional and information technology-based delivery modes;
- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick which provides services through CALNet's e-learning centres and programs; and

Mandat

La division de l'Apprentissage pour adultes et de l'emploi a le mandat de soutenir le développement des ressources humaines au Nouveau-Brunswick en assurant :

- la prestation de la formation en apprentissage et certification professionnelle;
- le soutien à la prestation de l'alphabétisation aux adultes et des programmes et services de d'apprentissage;
- la reconnaissance des acquis;
- l'élaboration et la prestation de services de bibliothèques publiques afin de répondre aux besoins informatifs, éducatifs, récréatifs et culturels des gens du Nouveau-Brunswick; et
- la prestation de programmes et services qui aident les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les qualifications et l'expérience d'emploi nécessaires pour obtenir un emploi à plein temps et qui aident les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver les bonnes personnes pour leurs emplois.

La division se compose des cinq directions suivantes : Apprentissage et certification professionnelle, Services communautaires d'apprentissage pour adultes, Certification, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et Développement de l'emploi.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services communautaires d'apprentissage pour adultes

Responsable de :

L'appui de la prestation de programmes et services d'alphabétisation et d'apprentissage pour adultes, en partenariat avec les secteurs bénévoles et privés. Cela se fait grâce :

- au Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes qui utilise à la fois le mode de prestation traditionnel et celui axé sur la technologie de l'information;
- à la gestion au Nouveau-Brunswick du Programme d'accès communautaire (PAC) qui fournit des services par l'entremise des centres et programmes d'apprentissage en ligne du RésCAA; et

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

- coordinating the development and delivery of the Workplace Essential Skills (WES) Program. WES provides essential skills training needed for adults to participate fully in today's labour force.

New Brunswick Public Library Service

Responsible for:

- providing, under the *New Brunswick Public Libraries Act (1997)* and *New Brunswick Public Libraries Foundation Act (1997)*, public library services to the residents of New Brunswick that respond to their educational, informational, cultural, and recreational needs.

Public library services, programs and resources are delivered through one provincial office, five regional offices, 52 public libraries, 11 public-school libraries, and three bookmobiles. A provincial public library card allows people to use library services from any service point in the Province.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the Provincial Government and participating municipalities. For public-school libraries, school districts are a third partner.

Apprenticeship and Occupational Certification

Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its *General Regulation*, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:
 - ❖ identifying training needs, developing programs in the 54 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 72 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs; and

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

- à la coordination de l'élaboration et de la prestation du programme des compétences essentielles au travail (CET). CET offre une formation sur les compétences essentielles, indispensables aux adultes pour participer pleinement à la main-d'œuvre d'aujourd'hui.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Responsable de :

- en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (1997)* et de la *Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (1997)*, offrir aux résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick des services de bibliothèque publique qui répondent à leurs besoins en matière d'éducation, d'information, de culture et de loisirs.

Les services, les programmes et les ressources des bibliothèques publiques sont offerts par l'entremise d'un bureau provincial, de cinq bureaux régionaux, de 52 bibliothèques publiques, de 11 bibliothèques publiques-scolaires et de trois bibliobus. Une carte de membre provinciale des bibliothèques publiques permet aux personnes d'utiliser les services des bibliothèques à n'importe quel point de services de la province.

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèque sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Pour les bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire.

Apprentissage et certification professionnelle

Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son *règlement général d'application*, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement et contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :
 - ❖ la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 54 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 72 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick; et

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

- ❖ promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 49 of the 52 Red Seal occupations.

Apprenticeship and Occupational Certification services are offered in nine regions: Acadian Peninsula, Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

Certification

Responsible for:

- providing testing and/or certification, in both official languages, for the purpose of ensuring that the New-Brunswick workplace is certified and equipped with the skills and knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:
 - ❖ providing General Educational Development (GED) testing and certification;
 - ❖ providing Adult High School Diploma (AHSD) certification;
 - ❖ providing language proficiency certification;
 - ❖ providing Pesticide and Water and Wastewater certifications; and
 - ❖ providing various other external certifications in such areas as Fundamentals of Insurance and Life Licensing Qualification Program (LLQP).

Employment Development

Responsible for:

- delivering programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- assisting New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- helping individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

- ❖ la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 49 des 52 professions du Sceau rouge.

Les services d'Apprentissage et de certification professionnelle sont offerts dans neuf régions: Péninsule Acadienne, Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

Certification

Responsable de:

- la prestation d'examens et/ou de services de certification, dans les deux langues officielles, afin de s'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick est titulaire de certificats et possède les compétences et connaissances nécessaires pour travailler efficacement afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :
 - ❖ la prestation d'examens et de services de certification dans le cadre du test de connaissances générales (GED);
 - ❖ la prestation de services de certification dans le cadre du diplôme d'études secondaires pour adultes (DESPA);
 - ❖ la prestation de services de certification en matière d'aptitudes linguistiques;
 - ❖ la prestation de services de certification dans le domaine des pesticides, de l'eau et des eaux usées; et
- la prestation d'autres certifications externes dans des domaines comme Éléments de l'assurance et le Programme de qualification du permis d'assurance-vie (POPAV).

Développement de l'emploi

Responsable de:

- la mise en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

- assisting eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Branch's programs and services are managed and delivered through two central office units (Employment Programs and Services and Program Design and Support), seven regional offices and twelve sub-offices.

Employment Central Office

Centrally, programs and services offered by the Employment Development Branch's are managed and delivered through the following two units:

Employment Programs and Services

Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing employment programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support

Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling, and marketing;
- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and
- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Regional Offices

Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

- aider les résidents et résidentes admissibles du Nouveau-Brunswick à accéder à l'éducation postsecondaire et à terminer leurs études avec succès le plus rapidement possible.

Les programmes et les services de la direction sont dirigés et fournis par deux unités du bureau central (Programmes et services d'emploi et Élaboration et soutien des programmes), sept bureaux régionaux et douze bureaux satellites.

Bureau central de l'emploi

Au bureau central, la gestion et la prestation des programmes et des services de la direction du Développement de l'emploi est assurée par les deux unités suivantes :

Programmes et services d'emploi

Responsible de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes d'emploi et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes

Responsible de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;
- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et
- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Bureaux régionaux

Responsible de :

- la prestation de programmes et de services, tels que le « counselling » d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

The Employment Development Branch has regional offices (and sub-offices) located in the following areas:

- ❖ Campbellton (Bathurst)
- ❖ Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- ❖ Miramichi (Neguac)
- ❖ Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- ❖ Saint John (Sussex, St. Stephen)
- ❖ Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- ❖ Edmundston (Grand-Falls)

Major Divisional Activities of 2011-2012

- Implementation of the *Working Together for Adult Literacy: An Adult Literacy Strategy for New Brunswick*. Guided by the corresponding action plan, activities were underway to implement the strategic priorities. Activities through partnerships with other governments departments, as well as the private and voluntary sectors, have carried out in support of the strategy. The strategy set out four priority areas for action: 1 - reducing barriers and increasing participation, 2 - increasing the number and range of adult learning opportunities, 3 - ensuring the quality and effectiveness of adult literacy programs and 4 - strengthening partnerships to develop a robust and effective adult literacy system.
- The *Quality Framework for Adult Literacy and Essential Skills Service Delivery* was piloted through four organizations. The framework is intended to apply to all adult literacy and essential skills service delivery undertaken by, on behalf of, or funded through the Community Adult Learning Services Branch in order to ensure that 1 – service delivery is focused on the needs of adult learners, 2 – adult literacy and essential skills programs in New Brunswick are of consistently high quality, 3 – everyone involved in service delivery is committed to quality standards, and 4 – a collaborative culture of continuous improvement exists across and within organizations in this sector.
- Funded 167 academic programs and engaged more than 3,200 adult learners who took advantage of academic programs for International Adult Literacy and Skills Survey (IALSS) levels 1 and 2, and General

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

La direction du Développement de l'emploi a des bureaux régionaux (et bureaux satellites) situés dans les régions suivantes :

- ❖ Campbellton (Bathurst)
- ❖ Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- ❖ Miramichi (Neguac)
- ❖ Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- ❖ Saint John (Sussex, St. Stephen)
- ❖ Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- ❖ Edmundston (Grand-Sault)

Faits saillants de la division pour 2011-2012

- Mise en œuvre de la stratégie intitulée *Travailler ensemble à l'alphabétisation des adultes : Stratégie d'alphabétisation des adultes du Nouveau-Brunswick*. Selon le plan d'action connexe, des activités étaient en cours pour mettre en œuvre les priorités stratégiques. Activités créées grâce à des partenariats avec d'autres ministères du gouvernement, de même qu'avec les secteurs public et bénévole, ont été menées en appui de la stratégie. La stratégie mise sur quatre priorités stratégiques : 1 – réduire les obstacles et accroître la participation; 2 – augmenter le nombre et l'éventail des possibilités efficaces d'apprentissage en matière d'alphabétisation offerts aux adultes; 3 – assurer la qualité et l'efficacité des programmes d'alphabétisation pour les adultes; et 4 – consolider les partenariats afin d'élaborer un système d'alphabétisation des adultes robuste et efficace.
- Le *Cadre de qualité pour la prestation des programmes d'alphabétisation des adultes et de formation en compétences essentielles* a été mis à l'essai par quatre organisations. Le cadre doit s'appliquer à la prestation des services d'alphabétisation des adultes et en compétences essentielles entrepris par la direction des Services communautaires d'apprentissage pour adultes ou en son nom, ou financés par celle-ci afin de s'assurer : 1 – que la prestation de services est axée sur la satisfaction des besoins des apprenants adultes; 2 – que les programmes et les services d'alphabétisation des adultes et de formation en compétences essentielles sont invariablement de grande qualité, 3 – que toutes les personnes qui participent à la prestation de services souscrivent à des normes de qualité; et 4 – qu'une culture de collaboration pour l'amélioration continue existe au sein de tous les organismes de ce secteur.
- Financement de 167 programmes de formation générale et participation de plus de 3 200 apprenants adultes aux programmes de formation générale pour acquérir les compétences aux niveaux 1 et 2 de l'Enquête internationale

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

Educational Development (GED) preparation courses (both in class and online).

- Finalized the *Workplace Essential Skills (WES) Program Strategic Plan*. The plan identifies four strategic priorities to support the vision: 1 - increase reach and capacity, 2 - clarify measures of success and establish key performance indicators, 3 - further improve quality and effectiveness of service delivery and 4 - develop and enhance strategic partnerships.
- Served more than 700 learners through the WES Program and achieved 110 active initiatives throughout the Province. Seven regional WES teams coordinate program delivery.
- Implemented the Digital Literacy Program throughout the Province. Between October 2011 and the end of March 2012, over 1,100 learners were engaged in digital literacy training.
- Coordinated the Council of the Federation Literacy Awards. The 2011 awards were presented to two businesses/corporations who demonstrated excellent, innovative, and effective literacy programs in the workplace and/or community, as well as promoting literacy through public awareness projects and campaigns. Presentations were made during the celebrations marking New Brunswick Literacy Day on April 18, 2012.
- The 2011 annual provincial Summer Reading Club (SRC) resulted in over 10,700 children reading over 260,000 books. The slogan was "*The Sky's the Limit @ your library*" and the theme was: *Up in the air*.
- The new Vision catalogue, built on the BiblioCommons platform, was launched to the public. This new interface is designed to facilitate the online interaction between patrons and the library collection, including the ability for patrons to review, annotate, and comment on materials directly in the catalogue. It is also designed to incorporate external information about library materials, including cover art, literary awards lists, and bestseller information.
- Career Cruising, an online career exploration and portfolio development system, was added to the NBPLS collection of electronic resources. Career Cruising's content includes detailed profiles for

sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA) ainsi qu'aux cours de préparation au GED (General Educational Development), en classe et en ligne.

- Finalisation du *Plan stratégique du programme Compétences essentielles au travail (CET)*. Le plan identifie quatre priorités stratégiques à l'appui de la vision: 1 - accroître la portée et la capacité, 2 - clarifier les mesures du succès et établir des indicateurs de performance clés, 3 - continuer d'améliorer la qualité et l'efficacité de la prestation de services et 4 - développer et renforcer les partenariats stratégiques.
- Prestation de services à plus de 700 apprenants dans le cadre du programme Compétences essentielles au travail (CET) et mise sur pied de 110 initiatives dans l'ensemble de la province. Sept équipes régionales coordonnent la prestation du programme CET.
- Mise en œuvre du Programme d'alphabétisation numérique dans toute la province. Entre octobre 2011 et fin mars 2012, plus de 1 100 apprenants participaient à des programmes d'alphabétisation numérique.
- Coordination de la remise des prix du Conseil de la Fédération d'alphabétisation. Les prix de 2011 ont été décernés à deux entreprises/sociétés qui ont démontré d'excellents programmes d'alphabétisation, novateurs et efficaces dans le milieu de travail et/ou communautaire, et qui ont aussi fait la promotion de l'alphabétisation au moyen de projets de sensibilisation et de campagnes auprès du public. La présentation des prix a été faite lors des célébrations commémorant la journée de l'alphabétisation Nouveau-Brunswick, le 18 avril 2012.
- Le club de lecture d'été (CLÉ) 2011 a attiré plus de 10 700 enfants qui ont lu plus de 260 000 livres. Le slogan du Club était « *Prenez votre envol @ votre bibliothèque* » et le thème était « *Dans les airs...* »
- Le nouveau catalogue Vision, construit sur la plate-forme BiblioCommons, a été lancé publiquement. Cette nouvelle interface est conçue pour faciliter l'interaction entre les usagers et la collection. Elle offre, entre autres, aux usagers la possibilité de critiquer, d'annoter et de commenter des documents directement dans le catalogue. Elle est également conçue pour intégrer des informations externes concernant les documents de la collection, y compris l'image de la couverture du livre, les prix littéraires obtenus, et s'il s'agit d'un succès de librairie.
- « Career Cruising », un outil électronique permettant d'explorer les possibilités de carrières et de développement de portfolio, a été ajouté à la collection de ressources électroniques du SBPNB. Son contenu inclut des profils

careers, comprehensive post-secondary education information, and personal assessments. Career Cruising's content is bilingual and Canada specific.

- NBPLS launched SharePoint 2010. This project was undertaken as a pilot with NBISA's Corporate Information Management Services (CIMS). SharePoint provides staff with improved content management capabilities.
- In partnership with the CNIB Library, the provincial Talking Book Service has started loaning audiobooks in DAISY format as well as DAISY players. DAISY is an audiobook that has special navigation features making it more accessible to persons with print disabilities. The Talking Book Service provides New Brunswickers who are unable to visit a library or bookmobile, and are unable to read standard print due to a vision impairment, physical disability or learning disability, the ability to borrow audiobooks from the collection of any public library in the province and have them mailed to their home.
- The final report, *Report and Recommendations on the NBPLS Pilot Project, Library Services for All, A Service Model for People with Print Disabilities*, was released. Public libraries will be working to improve services through print disability awareness training for staff, continued improvements to public library facilities, equipment, furniture and collections.
- Outreach to Aboriginal people in the Province was carried out through visits to First Nations' schools as well as providing Aboriginal themed programs in various public libraries in the Province.
- Several public libraries over the past year have created Facebook Pages for their library. They now have a new medium to promote services and activities that they offer.
- A total of 1,063 Certificates of Qualification were issued during 2011-2012. Of this total, 900 journeypersons received Interprovincial Red Seal standing on their certification. 678 Red Seals were awarded to completing apprentices and 222 to trade qualifiers.

détaillés sur les carrières, de l'information étendue sur les secteurs d'études postsecondaires et la possibilité de procéder à une évaluation personnelle. Le contenu de « Career Cruising » est bilingue et spécifique au Canada.

- Le SBPNB a lancé « SharePoint » 2010. Il s'agissait d'un projet pilote entrepris avec les Services de gestion informatique de l'ASINB. « SharePoint » offre aux employés des capacités de gestion du contenu accrues.
- En partenariat avec la bibliothèque d'INCA, le Service des livres sonores provincial a commencé à mettre en circulation des audiolivres en format DAISY, de même que des lecteurs DAISY. Ces audiolivres disposent de fonctions de navigation particulières qui les rendent accessibles aux usagers incapables de lire les imprimés. Le Service des livres sonores permet aux Néo-Brunswickois incapables de se rendre à la bibliothèque ou au bibliobus et de lire les imprimés ordinaires en raison d'un trouble de la vue, d'une déficience physique ou de troubles d'apprentissage d'emprunter des audiolivres, quelle qu'en soit la bibliothèque d'origine dans la province, et de les recevoir à domicile.
- Le rapport final *Rapport et recommandations concernant le projet pilote du SBPNB, Services de bibliothèque à la portée de tous, un modèle de service pour les usagers incapables de lire les imprimés* a été publié. Les bibliothèques publiques s'efforceront d'améliorer les services grâce à des séances de formation sur l'incapacité de lire les imprimés destinées au personnel, ainsi qu'au renouvellement continu des installations, de l'équipement, des meubles et des collections.
- Des activités d'information ont été organisées à l'échelle de la province auprès des collectivités autochtones, notamment des visites dans les écoles et des programmes axés sur les Premières Nations mis en œuvre dans diverses bibliothèques publiques.
- Au cours de la dernière année, plusieurs bibliothèques ont créé des pages Facebook, se donnant ainsi un nouvel outil pour faire connaître les services et activités qu'elles offrent.
- Un total de 1 063 certificats d'aptitudes a été émis durant l'année 2011-2012. De ce total, 900 compagnons ont reçus leurs Sceaux rouges interprovinciaux à leur certification. 678 Sceaux rouge ont été attribués à des apprentis finissants et 222 à des ouvriers qualifiés.

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

- The review of the Apprenticeship and Occupational Certification (AOC) governance model was completed and work commenced on a development of a new *AOC Act*. The Department and the AOC Board held a number of discussions with respect to a new governance model, as well as other possible changes to the *Act* and Regulation.
- Although there was a slight decrease in the number of active apprentices (4,096 as of March 31, 2012 compared to 4,135 as of March 31, 2011), the number of apprentices attending in-school training increased slightly from 2,338 in 2010-2011 to 2345 in 2011-2012.
- The Federal Government continued their commitment to fund the Targeted Initiative for Older Workers (TIOW) until March 31, 2014. The TIOW is a cost-shared, 84%-16% agreement that helps unemployed older workers, aged 55 – 64, throughout New Brunswick, take part in activities such as skills assessment and upgrading, counselling, and work experience. New Brunswick will receive an additional \$1.7M from the Federal Government over two years. This brings the commitment of the Federal Government to \$10.2M, with a provincial contribution of just over \$1.9M, for a total of over \$12.1M to assist unemployed older workers in New-Brunswick. A total of ten projects received funding in 2011-2012.
- The 2011-2012 fiscal year marked the fifteenth year of the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumes responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.
- Through the Federal Government's Budget 2010, New Brunswick received an additional \$92.1M in LMDA funding for 2011-2012.

As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the

- La revue du modèle de la gouvernance de l'Apprentissage et de la certification professionnelle (ACP) a été achevée et les travaux ont débuté sur l'élaboration d'une nouvelle *Loi sur l'ACP*. Le ministère et la Commission de l'ACP ont tenu de nombreuses discussions visant un nouveau modèle de gouvernance, ainsi que d'autres changements possibles à la *loi* et au règlement.
- Bien qu'il y ait eu une légère diminution du nombre d'apprentis actifs (4 096 au 31 mars 2012, en comparaison à 4 135 au 31 mars 2011), le nombre d'apprentis qui fréquentent une école de formation a légèrement augmenté, passant de 2 338 en 2010-2011 à 2 345 en 2011-2011.
- Le gouvernement fédéral a continué son engagement envers le financement de l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA) jusqu'au 31 mars 2014. L'ICTA est une entente de partage des coûts – 84 % 16 % – qui aide les travailleurs sans emploi et âgés de 55 à 64 ans, de partout au Nouveau-Brunswick, à participer à des activités comme l'évaluation des compétences et le rattrapage scolaire, le counselling et l'expérience de travail. Le Nouveau-Brunswick recevra, sur une période de deux ans, 1,7 millions de dollars supplémentaires du gouvernement fédéral. L'engagement du gouvernement fédéral est passé ainsi à 10,2 millions de dollars. La contribution du gouvernement provincial s'élève à un peu plus de 1,9 million de dollars, ce qui signifie une aide totale de plus de 12,1 millions de dollars pour les travailleurs âgés sans emploi dans notre province. En 2011-2012, dix projets au total ont pu être financés.
- L'exercice financier 2011-2012 a marqué le quinzième anniversaire de l'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de l'EDMT, le gouvernement provincial assume la responsabilité de la prestation de certains programmes et services pour les clients et clientes de l'assurance-emploi (AE). La combinaison du financement fourni en vertu de l'EDMT et des ressources financières existantes de la Division ont permis au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide pour obtenir un emploi et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s convenant à leurs besoins.
- Grâce au budget de 2010, le Nouveau-Brunswick a reçu 92,1 millions de dollars comme financement de l'EDMT pour 2011-2012.

Dans le cadre de l'EDMT, la province est responsable des sommes dépensées et des services d'emploi offerts. L'EDMT renferme trois mécanismes clés de reddition des comptes qui sont rapportés au gouvernement fédéral annuellement :

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account (unpaid benefits) and Number of EI Claimants Served. Targets are established annually for each accountability measure.

Preliminary results for 2011-2012 are as follows:

- ❖ the target for Savings to EI Account (unpaid benefits) was \$35.2M and the Province achieved \$30.9M;
- ❖ the target for Number of EI Claimants Served was 11,225 and the Province achieved 10,458; and
- ❖ the target for EI Clients Employed was 8,950 and the Province achieved 9,017.
- In 2011-2012 there were 2,608 interventions that commenced under the Canada-New Brunswick Labour Market Agreement (LMA). The LMA funds labour market training to individuals who are under-employed, low-skilled employed, or unemployed but ineligible for Employment Insurance (EI). In 2011-2012 New Brunswick received \$11.02M in LMA funding. In addition to the base funding, \$3.36M was available from unallocated 2010-2011 LMA funds.
- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's Employment programs in 2011-2012:
 - ❖ 297 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program (37 of whom were persons with disabilities);
 - ❖ 1,346 individuals found employment through the Workforce Expansion Program (36 of whom were persons with disabilities);
 - ❖ 8,655 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD) (224 of whom were persons with disabilities);
 - ❖ 1,468 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development (SEED) Program (22 of whom were persons with disabilities); and

le nombre de prestataires de l'AE qui occupent un emploi, les économies au compte de l'AE (prestations non payées) et le nombre de prestataires de l'AE servis. Les cibles pour chacun des mécanismes sont établies chaque année.

Voici les résultats préliminaires pour 2011-2012 :

- ❖ l'objectif d'économies pour le compte de l'AE (prestations non payées) était de 35,2 millions de dollars et la province a atteint 30.9 millions de dollars;
- ❖ l'objectif pour le nombre de prestataires de l'AE servis était de 11 225 et la province a atteint 10 458; et
- ❖ l'objectif pour les prestataires de l'AE qui ont un emploi était de 8 950 et la province a atteint 9 017.
- En 2011-2012 plus de 2 608 interventions ont été entreprises en vertu de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le marché du travail (EMT). Cette entente finance la formation pour le marché du travail des personnes sous-employées, des employés peu spécialisés ou des personnes sans emploi non admissibles à l'assurance-emploi (AE.). En 2011-2012, le Nouveau-Brunswick a reçu 11,02 millions de dollars en financement de l'EMT. En plus du financement de base, 3,36 millions de dollars étaient disponibles des fonds non alloués de l'EMT en 2010-2011.
- En raison des initiatives et des activités entreprises au sein des programmes d'emploi de la division en 2010-2012 :
 - ❖ 297 personnes ont bénéficié de possibilités d'acquérir l'expérience du monde du travail en vertu du programme Aptitudes à l'emploi (de ce total, 37 étaient des personnes avec des incapacités);
 - ❖ 1 346 personnes ont obtenu un emploi grâce au programme Accroissement de l'emploi (de ce total, 36 étaient des personnes avec des incapacités);
 - ❖ 8 655 personnes ont reçu une aide financière en vue d'accéder aux programmes de formation et d'éducation appropriés en vertu du programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) (de ce total, 224 étaient des personnes avec des incapacités);
 - ❖ 1 468 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont profité d'une expérience de travail grâce au programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) (de ce total 22 étaient des personnes avec des incapacités); et

ADULT LEARNING AND EMPLOYMENT DIVISION

DIVISION DE L'APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET DE L'EMPLOI

- ❖ 5,471 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program (459 of whom were persons with disabilities served through the Training and Employment Support Services (TESS) component).

The annual employment program evaluation indicated that 79% of individuals who completed their training intervention under the Training and Skills Development Program in 2011-2012, were employed at the time of the evaluation in the summer 2012. This is comparable to the established benchmark of 80%.

Other Major Divisional Activities of 2011-2012 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

- ❖ 5 471 personnes ont reçu de l'aide financière et/ou du soutien professionnel, ou les deux, grâce au Programme de services d'emploi (de ce total, 459 étaient des personnes avec des incapacités servies grâce à la composante Services de support à l'emploi et à la formation (SSEF)).

L'évaluation annuelle du programme d'emploi a indiqué que 79 % des personnes ayant terminé une intervention en formation, dans le cadre du Programme de formation et perfectionnement professionnel en 2011-2012, détenaient un emploi au moment de l'évaluation à l'été 2012. Ceci est comparable au taux de base établi de 80 %.

D'autres faits saillants de la division pour 2011-2012 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Apprenticeship and Occupational Certification Activity	Activité en matière d'apprentissage et de certification professionnelle		
	2009-2010	2010-2011	2011-2012
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	4,105	4,135	4,096
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	2,294	2,959	2,809
Number of trade qualifiers attending training Nombre de d'ouvriers qualifiés participant à la formation	128	145	103
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de sessions de formation (blocs de formation)	272	303	285
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage émis	561	718	720
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes émis	933	1,109	1063
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux émis	744	931	900
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité émises	24	60	119

Certification Activity	Activité en matière de certification		
	2009-2010	2010-2011	2011-2012
GED Examinations Written / Examens écrits GED	2,008	2,245	2,110
GED Diplomas / Diplômes GED	805	853	746
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	488	403	469
Provincial Examinations / Examens provinciaux	933	1,304	1,147
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	1,436	1,572	1467
External Examinations / Examens externes	835	691	795

**New Brunswick Public Library Service /
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick**

Provincial use / Usage provincial	2010-2011	2011-2012
Public library card memberships (card holders) / Personnes ayant la carte de membre des bibliothèques publiques (détenteurs de carte)	319,836 (44% of/de la population*)	319,005 (42.5% of/de la population**)
Number of materials borrowed by New Brunswickers (circulation includes e-books) / Nombre de documents empruntés par les gens du Nouveau-Brunswick (prêts de documents, y compris les livres électroniques)	2.7 million	2.7 million
Number of materials used during library/bookmobile visits with no check-out (in-house use estimate) / Nombre de documents consultés lors des visites des bibliothèques et des bibliobus sans être empruntés (utilisation sur place estimative)	1.5 million	1.5 million
Number of patron requests for reading materials (resource-sharing, includes e-books) / Nombre de demandes des clients et clientes pour des documents (partage des ressources, y compris les livres électroniques)	289,432	303,976
Number of information/research questions asked by New Brunswickers in public libraries/bookmobiles and online by email (reference service) / Nombre de demandes d'aide soumises par les gens du Nouveau-Brunswick dans les bibliothèques publiques/bibliobus et en ligne par courriel pour trouver de l'information ou mener des recherches (service de référence)	216,891	218,682
Number of programs/activities offered / Nombre de programmes/activités offertes	11,983	13,120
Number of program participants / Nombre de participants et participantes aux programmes	179,321	201,796
Number of visits to e-library services (NBPLS website) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site web du SBPNB)	2.4 million	n/a / s.o.
Number of visits to e-library services (NBPLS website, virtual branch, Vision catalogue, and e-mail reference) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site web du SBPNB, bibliothèque virtuelle, catalogue Vision et service de référence par courriel)	n/a	5.7 million
Number of uses of public access computers / Nombre d'utilisations des ordinateurs d'accès public	276,848	286,167
Number of Summer Reading Club participants and books read / Nombre de participants et participantes au Club de lecture d'été et nombre de livres lus	9,595 children/enfants / 211,301 books read/ livres lus	10,745 children/enfants / 262,441 books read/livres lus

* Based on 2006 census population for NB / * Basé sur le recensement de la population du N.-B. de 2006.

**Based on 2011 census population for NB / **Basé sur le recensement de la population du N.-B. de 2011.

Community Adult Learning Services

**Service communautaires d'apprentissage pour
adultes**

	2010-2011	2011-2012
Number of community adult learning programs offered / Nombre de programmes communautaires d'apprentissage pour adultes offerts	244	222
Number of learners served in academic programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes scolaires	3,298	3,212
IALSS* Level 1 / EIACA* niveau 1	994 (30%)	993 (-0.1%)
IALSS* Level 2 / EIACA* niveau 2	1,095 (33%)	1,013 (-7.5%)
GED (in class) / GED (en classe)	1,209 (37%)	1,206 (-0.2%)
Number of Workplace Essential Skills (WES) initiatives / Nombre d'initiatives des Compétences essentielles au travail (CET).	88	110
Number of Workplace Essential Skills (WES) learners / Nombre d'apprenants des Compétences essentielles au travail (CET).	557	735
Number of learners in GED online / Nombre d'apprenants et apprenantes du GED en ligne	197	493
Number of learners served in e-learning programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes d'apprentissage en ligne	961	632
Number of learners engaged in Digital Literacy Training / Nombre d'apprenants participant à l'apprentissage en littératie numérique	Not offered / Non offert	1108

* *International Adult Literacy and Skills Survey / Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes*

POPULATION GROWTH DIVISION

DIVISION DE LA CROISSANCE DÉMOGRAPHIQUE

Mandate

The Population Growth Division is the government entity responsible for the development and implementation of a comprehensive policy agenda on population growth. The Division works to increase the population of the Province, in response to several serious demographic challenges:

- rapidly aging population;
- historical out-migration, particularly of youth; and
- declining birth rates.

The three main ways the Division works to meet these objectives are:

- attracting qualified people to the Province;
- processing and integrating those who the Province attracts; and
- retaining, monitoring, and tracking newcomers after they have arrived in New Brunswick.

BRANCH DESCRIPTIONS

Immigration Operations

Responsible for:

- the processing and preliminary review of immigration applications to ensure they adhere to Provincial and Federal regulations;
- overseeing integrity measures by ensuring that Provincial Nominee Program (PNP) applications are complete, and by verifying the integrity of the documents;
- administering the PNP refundable deposit program and processing application fees; and
- data collection and reporting.

Research and Federal/Provincial/Territorial Relations

Responsible for:

- researching and formulating provincial positions on the Federal/Provincial/Territorial (FPT) agenda, and for ensuring that these positions are effectively communicated to the Government of Canada;
- working at a Pan-Atlantic level, with the federal government, in order to advance regional population growth related issues;

Mandat

La division de la Croissance démographique est l'entité publique chargée de l'élaboration et de la mise en œuvre des objectifs stratégiques en matière de politiques sur la croissance démographique. Elle s'emploie à accroître la population de la province, face aux nombreux défis démographiques de taille :

- vieillissement rapide de la population;
- migration élevée, surtout chez les jeunes; et
- déclin du taux de natalité.

La division a adopté les trois principales solutions suivantes en vue d'atteindre ces objectifs :

- attirer des gens qualifiés dans la province;
- s'occuper des personnes désirant s'établir dans la province et les intégrer; et
- assurer la rétention, la surveillance et le suivi des nouveaux arrivants au Nouveau-Brunswick.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Activités en matière d'immigration

Responsible de :

- traiter et faire l'examen préliminaire des demandes d'immigration afin d'assurer leur conformité aux règlements provinciaux et fédéraux;
- la supervision des mesures d'intégrité en assurant que les formulaires de demande au titre du Programme des candidats du Nouveau-Brunswick (PCNB) sont complets et en vérifiant l'intégrité des documents;
- la gestion du programme de dépôt remboursable et des frais de traitement des demandes au titre du PCNB; et
- la collecte des données et de la production de rapports.

Recherche et Relations fédérales/provinciales/territoriales

Responsible de :

- documenter et définir les positions de la province sur le programme fédéral-provincial-territorial, et veiller à ce qu'elles soient efficacement transmises au gouvernement du Canada.
- collaborer avec le gouvernement fédéral, à l'échelle panatlantique, afin de faire avancer les questions sur la croissance démographique régionale;

POPULATION GROWTH DIVISION

- networking and consulting with key stakeholders and service providers on issues relating to population growth; and
- establishing linkages with all levels of Government, developing strategic partnerships, and providing policy advice to Government in the areas of immigration, settlement, and multiculturalism.

Immigration, Settlement and Multiculturalism

Responsible for:

- promoting New Brunswick as a destination of choice to potential immigrants in international and domestic markets;
- administration of the New Brunswick Provincial Nominee Program (PNP), an economic immigration program which is made possible through an agreement with the Government of Canada;
- contributing significantly to the successful social and economic integration of newcomers, including regularly working with stakeholders to facilitate the identification of settlement and multiculturalism needs, and to improve labour market integration for newcomers; and
- working regularly with regional stakeholders to aid in the development and strengthening of settlement services.

Repatriation and Retention

Responsible for:

- playing a lead role in attracting and facilitating the return of expatriate New Brunswickers, as well as facilitating the retention of current New Brunswick residents. This includes, for example:
 - ❖ connecting external job seekers with employment opportunities in New Brunswick; and
 - ❖ fostering strategic partnerships with employers, industry associations, NGOs, post-secondary institutions, alumni associations, and any other entities supporting the Division's repatriation, attraction and retention efforts.

DIVISION DE LA CROISSANCE DÉMOGRAPHIQUE

- créer des réseaux avec les intervenants clés et les fournisseurs de service, et les consulter régulièrement sur les questions ayant trait à la croissance démographique; et
- l'établissement de liens avec tous les paliers de gouvernement, de développer des partenariats stratégiques et de fournir des conseils en matière de politiques au gouvernement dans les domaines de l'immigration, de l'établissement et du multiculturalisme.

Immigration, établissement et multiculturalisme

Responsible de :

- la promotion du Nouveau-Brunswick en tant que destination de choix pour les immigrants internationaux et d'ailleurs au Canada;
- la gestion du Programme des candidats du Nouveau-Brunswick (PCNB), un programme d'immigration économique qui est rendu possible grâce à une entente avec le gouvernement du Canada;
- contribuer de manière significative à l'intégration sociale, culturelle et économique des nouveaux arrivants, notamment en collaborant régulièrement avec les intervenants afin de cerner les besoins en matière d'établissement et de multiculturalisme et d'accroître l'intégration des nouveaux arrivants au marché du travail; et
- travailler régulièrement avec les intervenants régionaux afin d'aider au développement et au renforcement des services d'aide à l'établissement.

Rapatriement et rétention

Responsible de :

- jouer un rôle de premier plan en vue d'attirer et de faciliter le retour des Néo-Brunswickois établis ailleurs, tout en facilitant la rétention de ceux qui habitent déjà la province. Cela comprend, entre autres :
 - ❖ de faire connaître les possibilités d'emplois au Nouveau-Brunswick aux chercheurs d'emploi de l'extérieur;
 - ❖ de favoriser des partenariats stratégiques avec des employeurs, des associations industrielles, des ONG, des établissements d'enseignement postsecondaire, des associations des anciens étudiants et autres groupes qui appuient les efforts de la division en matière de rapatriement, d'attraction et de rétention.

POPULATION GROWTH DIVISION

- playing a lead role in developing community capacity to engage youth in communities, working with local, regional, provincial, and federal stakeholders to help strengthen the capacity of communities to retain their youth population; and
- developing and maintaining strategic relationships with various stakeholders, including provincial and federal government departments, the non-profit sector, and universities and research organizations, working collaboratively to increase long-term retention rates of the Province's youth population.

Major Divisional Activities of 2011-2012

- The Division was restructured in January 2012 and is comprised of the integrated Immigration, Settlement and Multiculturalism Branch, and the Repatriation and Retention Branch, as well as Immigration Operations and Research/FPT Relations Branches.
- The Division represented New Brunswick on 28 Federal-Provincial-Territorial committees relating to immigration and settlement in the Province.
- The Division began formal negotiations with Citizenship and Immigration Canada on New Brunswick Immigration Framework Agreement, to be complemented with a Provincial Legislative and Regulatory Framework.
- The Division facilitated funding of 23 settlement projects aimed at establishing or enhancing settlement services for Francophone newcomers (in partnership with ACOA through the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2014: Acting for the Future*). This federal funding represented a total investment of over \$1.5M in New Brunswick communities.
- Through the implementation of the *Pan-Canadian Framework for Foreign Qualification Assessment and Recognition* (in partnership with HRSDC), the Division facilitated funding of 15 projects designed to improve access to pre-arrival information about requirements for recognition of qualifications in

DIVISION DE LA CROISSANCE DÉMOGRAPHIQUE

- jouer un rôle de premier plan dans le développement de la capacité communautaire de faire participer les jeunes dans les collectivités, travaillant avec les intervenants locaux, régionaux, provinciaux et fédéraux afin de renforcer la capacité des collectivités à retenir les jeunes; et
- créer et maintenir des relations stratégiques avec divers groupes d'intervenants, dont les ministères fédéraux et provinciaux, les groupes jeunesse, le secteur à but non lucratif, les universités et les organismes de recherche, travaillant en collaboration avec ses partenaires stratégiques à accroître les taux de rétention à long terme des jeunes de la province.

Faits saillants de la division 2011-2012

- La division a fait l'objet d'une restructuration en janvier 2012. Voici sa nouvelle composition : la direction de l'Immigration, de l'établissement et du multiculturalisme (un regroupement des anciennes directions); la direction du Rapatriement, de l'attraction et de la rétention (également un regroupement des anciennes directions); la direction des Activités en matière d'immigration; la direction de la Recherche et des relations FPT.
- Représentation du Nouveau-Brunswick au sein de 28 comités fédéraux-provinciaux-territoriaux portant sur l'immigration et l'établissement dans la province.
- La division a entrepris des négociations officielles avec Citoyenneté et Immigration Canada relativement à une entente-cadre sur l'immigration au Nouveau-Brunswick, entente qui sera complétée par un cadre législatif et réglementaire provincial.
- La division a facilité le financement de 23 projets d'établissement visant à mettre en place ou à améliorer les services d'établissement pour les nouveaux arrivants francophone (en partenariat avec l'APECA grâce au programme *Feuille de route pour la dualité linguistique au Canada 2008-2013 : agir pour l'avenir*). Ce financement fédéral représente un investissement total de plus de 1,5 million de dollars dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.
- Grâce à la mise en œuvre du *Cadre pancanadien pour l'évaluation et la reconnaissance des titres de compétences étrangers* (en partenariat avec RHDSC), la division a facilité le financement de 15 projets conçus pour améliorer l'accès, préalable à l'arrivée, aux renseignements relatifs aux exigences pour la

POPULATION GROWTH DIVISION

DIVISION DE LA CROISSANCE DÉMOGRAPHIQUE

regulated professions and to establish bridging programming for internationally-trained workers in New Brunswick.

- Research and FTP Relations Branch represented the Province on the Atlantic Population Table, a regional initiative aimed at addressing demographic growth concerns common to Atlantic Canada.
- New Brunswick fully met the Federal program target when it nominated 625 Provincial Nominees in the 2011 calendar year (320 business applicants and 305 skilled workers) and 1,203 dependants, representing 1,828 new immigrants to the Province.
- The Division worked closely with the Restigouche Community Business Development Corporation (CBDC) to develop a New Brunswick Human Resources Portal for small and medium sized businesses. The portal provides a central location for employers to access tools and resources related to hiring, managing and retaining staff.
- The Division funded 24 projects through the *Youth Engagement Funding Program* (YEFP) in 2011-2012, representing a total investment of \$250,000 in New Brunswick youth.
- The Population Growth Division supported mentorship programming in regions across the Province.

reconnaissance des titres de compétences dans les professions réglementées et pour mettre en place, au Nouveau-Brunswick, des programmes de transition pour les travailleurs formés à l'étranger.

- La direction de la Recherche et des relations FPT a représenté le Nouveau-Brunswick à la Table démographique de l'Atlantique, une initiative régionale visant à examiner les préoccupations communes à la croissance démographique au Canada atlantique.
- Le Nouveau-Brunswick a pleinement atteint l'objectif du programme fédéral lorsqu'il a nommé 625 candidats du Nouveau-Brunswick au cours de l'année civile 2011 (320 personnes d'affaires et 305 travailleurs qualifiés) et 1 203 personnes à charge, représentant 1 828 nouveaux immigrants dans la province.
- La division a travaillé en étroite collaboration avec la Corporation au bénéfice du développement communautaire du Restigouche à développer un portail sur les ressources humaines du Nouveau-Brunswick à l'intention des petites et moyennes entreprises. Le portail offre un emplacement centralisé afin que les employeurs puissent accéder aux outils et aux ressources reliés à l'embauche, à la gestion et à la rétention du personnel.
- La division a financé, en 2011-2012, 24 projets au moyen du Programme de financement Engagement Jeunesse (PFEJ), pour un investissement total de 250 000 \$ dans la jeunesse du Nouveau-Brunswick.
- La division de la Croissance démographique appuie des programmes de mentorat dans diverses régions de la province.

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to provide leadership and operational support by meeting the internal service needs of the Department, providing specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, and managing initiatives related to the financial and other corporate-wide business of the Department.

The Division consists of the following four branches: Human Resource Services, Finance and Administration, Information Management and Technology Services, and Departmental Coordination.

BRANCH DESCRIPTIONS**Human Resource Services*****Responsible for:***

- supporting staffing, learning and development, recruitment, employee and labour relations in accordance with GNB's collective agreements, Acts and Regulations, and Human Resource policies;
- developing and/or implementing human resource strategic plans to include: GNB's *Succession Planning, Post-Secondary Education, Training and Labour Departmental Human Resources Strategy 2011-2014*, GNB's *Official Bilingualism - A Strength 2011-2013* (Departmental Implementation Plan) and the *New Brunswick Public Service Engagement Survey* results and feedback;
- managing corporate and departmental human resource programs to include: Performance Management, Talent Management, Employee Orientation, New Professionals and Employee Recognition and Appreciation;
- coordinating corporate human resource services to include: Second Language Training, i-Learn (Knowledge Centre), Employee and Family Assistance Program, Human Resource Information System reports; and
- coordinating complaints under the *Civil Service Act*, *Public Service Labour Relations Act*, *Official Languages Act*, and Workplace Harassment Policy.

Mandat

La division des Services ministériels a pour mandat de fournir le leadership et le soutien nécessaires aux activités du ministère en répondant aux besoins de services internes, en offrant des services spécialisés qui sont fondamentaux à la prestation des programmes au public par les directions et en gérant les initiatives liées aux affaires financières et autres activités à l'échelle du ministère.

La division comprend les quatre directions suivantes : Services des ressources humaines, Finances et administration, Services de la gestion de l'information et de la technologie et Coordination ministérielle.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS**Services des ressources humaines*****Responsable de :***

- d'appuyer la dotation en personnel, l'apprentissage et le perfectionnement, le recrutement, les relations avec les employés et les relations de travail, les lois et les règlements et les directives relatives aux ressources humaines du GNB;
- l'élaboration et la mise en oeuvre des plans stratégiques relatifs aux ressources humaines pour y inclure : *la Planification de la relève au sein du GNB, la Stratégie de ressources humaines 2011-2014 du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail*, le plan du GNB, *Le bilinguisme officiel – Une force, 2011-2013* (plan de mise en œuvre ministériel), de même que les résultats et les commentaires découlant du *Sondage sur l'engagement des employés de la fonction publique du Nouveau-Brunswick*;
- la gestion des programmes relatifs aux ressources humaines du gouvernement et du ministère pour y inclure : la gestion du rendement, la gestion du talent, l'orientation des employés, les nouveaux professionnels, la reconnaissance et l'appréciation des employés;
- la coordination des services relatifs aux ressources humaines du gouvernement pour y inclure : la formation en langue seconde, iLearn (Centre du savoir), le Programme d'aide aux employés et à leur famille, les rapports du Système d'information sur les ressources humaines; et
- la coordination des plaintes en vertu de la *Loi sur la Fonction publique*, de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*, de la *Loi sur les langues officielles* et de la directive sur le harcèlement au travail.

Finance and Administration*Responsible for:*

- providing financial services to the Department, including:
 - ❖ accounting services and ensuring compliance with financial policies;
 - ❖ budgeting services comprising ongoing budget monitoring and financial advice and support to ensure the Department's financial performance is on target; and
 - ❖ program, systems and purchasing support to ensure that financial, statistical and evaluation data are properly verified, validated and reported to meet GNB requirements
- providing internal auditing services, including objective, independent assurance and consultation services, that will enhance Departmental operations by:
 - ❖ determining whether Departmental goals and objectives are achieved and ensuring risks are appropriately identified, managed, and controlled;
 - ❖ ensuring adequate information is provided to management to facilitate effective decision making and accountability; and
 - ❖ participating with the Federal Government on audits related to the integrated student loan portfolio.
- financially managing the New Brunswick defaulted student loan portfolio, including:
 - ❖ developing and implementing debt management and collection practices that are fair to both student debtors and New Brunswick taxpayers; and
 - ❖ working in collaboration with the Federal Government and Canada Revenue Agency to ensure a consistent, appropriate approach to the collection of outstanding debt.
- providing administrative resources and support and other facilities management services to the Department's Regional and Central office accommodations and the NBCCD, including planning, coordinating, costing and implementing capital projects and maintaining up.

Finances et administration*Responsable de :*

- fournir des services financiers au ministère, dont :
 - ❖ des services de comptabilité et l'assurance du respect des politiques financières;
 - ❖ des services budgétaires comprenant la surveillance continue du budget et des conseils et du soutien à caractère financier en vue d'assurer que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés; et
 - ❖ du soutien pour les programmes, les systèmes et les achats afin d'assurer que les données financières, statistiques et d'évaluation sont vérifiées, validées et rapportées de façon adéquate afin de satisfaire les exigences du GNB.
- fournir des services de vérification internes comprenant une assurance objective et indépendante, ainsi que des services de consultation qui amélioreront les activités du ministère en:
 - ❖ déterminant si les buts et les objectifs ministériels sont atteints et en s'assurant que les risques sont bien identifiés, gérés et contrôlés;
 - ❖ s'assurant que les renseignements adéquats sont fournis à la direction afin de faciliter une prise de décisions efficace et une responsabilisation; et
 - ❖ participant, avec le gouvernement fédéral, à des audiences relatives au portefeuille intégré de prêts d'études.
- gérer financièrement le portefeuille des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick en souffrance, y compris :
 - ❖ l'élaboration et la mise en œuvre de pratiques de gestion de la dette et du recouvrement qui soient justes à la fois pour les débiteurs étudiants et les contribuables du Nouveau-Brunswick; et
 - ❖ le travail de concert avec le gouvernement fédéral et l'Agence du revenu du Canada en vue d'assurer une approche cohérente et appropriée au recouvrement des dettes en souffrance.
- fournir des ressources et du soutien administratifs, ainsi que d'autres services de gestion des installations pour les locaux des bureaux régional et central du ministère, ainsi que pour le NBCCD, y compris la planification, la coordination, les coûts et la mise en œuvre de projets d'immobilisation et leur entretien.

Information Management and Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning, and implementing these solutions in such areas as:
 - ❖ project management for application development;
 - ❖ analytical and programming skills required to develop, support, and manage computerized applications;
 - ❖ database administration and analysis;
 - ❖ technical and database architecture;
 - ❖ desktop training;
 - ❖ quality assurance and risk management services; and
 - ❖ assistance in information technology acquisition.
- developing, implementing, monitoring and managing a comprehensive information and records management system.

Departmental Coordination

Responsible for:

- providing professional and management support to the Division and to the Executive Director;
- coordinating/managing Departmental input and response to financial, administrative, and other corporate-related initiatives of Government;
- leading the development and management of Ministerial/Deputy Minister briefing book systems (for legislative sittings, Main Estimates, and Public Accounts) and Minister's and Deputy Minister's Correspondence Tracking System; and
- reviewing mass bilingual correspondence, forms, guides and other documentation intended for the public to ensure a quality product and English-French compatibility.

Services de la gestion de l'information et de la technologie

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
 - ❖ gestion de projets de développement des applications;
 - ❖ services d'analyse et de programmation nécessaires au développement, au soutien et à la gestion des applications informatisées;
 - ❖ administration et analyse des bases de données;
 - ❖ architecture technique et des bases de données;
 - ❖ formation en informatique;
 - ❖ services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
 - ❖ services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.
- l'élaboration, la mise en œuvre, le suivi et la gestion d'un vaste système de gestion de l'information et de systèmes de classification.

Coordination ministérielle

Responsable de :

- offrir un soutien professionnel et un soutien à la gestion à la division et à la directrice générale;
- coordonner/gérer les contributions et la réponse du ministère aux initiatives financières, administratives et autres initiatives gouvernementales liées au ministère;
- diriger l'élaboration et la gestion des systèmes des cahiers de breffage du ministère et du sous-ministre (pour les sessions législatives, Budget Principal) et le système de suivi de la correspondance du ministre et du sous-ministre; et
- passer en revue de la correspondance bilingue de masse, des formulaires, des guides et toute autre documentation à l'intention du public afin d'assurer un produit de qualité et une compatibilité anglais-français.

Major Divisional Activities of 2011-2012

- Collected over \$4.6 million in 2011-2012 on provincial student loans that are in default (i.e., in arrears for more than 270 days);
- In collaboration with the Federal Government and external auditors, completed 5 audit reports related to the integrated student loan portfolio;
- Participated in three Horizontal Project Teams for Government Renewal (Procurement, Collection of Receivables, and Space Utilization and Sharing Arrangements);
- Completed renovations of the Soldier's Barracks for NBCCD College of Craft & Design and relocated a number of offices in the regions to enhance efficiencies;
- Transferred the Accounts Payable function, including program administration interfaces, and the helpdesk and ongoing support services to NBISA;
- Completed development of an enhanced financial aid computer system that provides online application and needs assessment for students for rollout in the next fiscal year;
- Continued development of the Contact-NB system that will make it possible for internal and external service providers to use the same system;
- Developed security standards and accessibility standards to be used in the development of future applications;
- Developed a draft *Framework for Information Management* and accompanying action plan and report card to launch in 2012-2013;
- Continued to develop retention schedules and classification plans to advance PETL's records management goals;

Faits saillants de la division 2011-2012

- Le recouvrement, en 2011-2012, de plus de 4,6 millions de dollars en prêts étudiants du Nouveau-Brunswick en souffrance (c.-à-d. en arriéré depuis plus de 270 jours);
- En collaboration avec le gouvernement fédéral et des vérificateurs externes, cinq rapports de vérification ont été produits relativement au portefeuille intégré de prêts d'études;
- Une participation à trois équipes de projets horizontaux dans le cadre du renouvellement du gouvernement (approvisionnement, recouvrement des comptes débiteurs, et utilisation de l'espace et ententes de partage);
- L'achèvement des travaux de rénovation des casernes des soldats pour le College of Craft & Design du Nouveau-Brunswick et le déménagement d'un certain nombre de bureaux dans les régions afin d'améliorer les économies;
- Le transfert, à l'ASINB, de la fonction comptes débiteurs, y compris les interfaces d'administration du programme, ainsi que le service de dépannage et les services de soutien continu.
- L'achèvement de l'élaboration du système informatique d'aide financière améliorée qui offre aux étudiants la possibilité de présenter leur demande et d'évaluer leurs besoins en ligne pour le lancement au cours du prochain exercice financier;
- La poursuite du développement du système Contact-NB qui permettra aux fournisseurs de services de l'interne et de l'extérieur d'utiliser le même système;
- L'élaboration de normes de sécurité et d'accessibilité pour utilisation dans le développement d'applications futures;
- L'élaboration d'une ébauche de *cadre de gestion de l'information*, d'un plan d'action et d'un bulletin de rendement connexes pour lancement en 2012-2013;
- L'élaboration des calendriers de conservation et de plans de classification s'est poursuivie en vue de réaliser les objectifs de gestion des documents d'EPFT;

CORPORATE SERVICES DIVISION

- Launched the implementation of PETL's *Human Resources Strategy 2011-2014*, and accompanying *Action Plan* and *Report Card*;
- Implemented the Department's *Performance Management Accountability Structure* and the accompanying *Performance Rating Guidelines* to enhance engagement at all levels of the organization and facilitate timely performance reviews;
- Completely revamped the department's *Employee Orientation Program* approach to on board new employees with the department's business priorities and workplace culture;
- One complaint was lodged under the *Official Languages Act* in 2011-2012. On subsequent investigation of the complaint, it was determined that there was no violation of the *Act*.

Other Major Divisional Activities of 2011-2012 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

DIVISION DES SERVICES MINISTÉRIELS

- Le lancement de la phase de mise en œuvre de la *Stratégie des ressources humaines d'EPFT 2011-2014*, ainsi que du *plan d'action et du bulletin de rendement* connexes;
- La mise en œuvre de *Gestion du rendement : Cadre de responsabilisation* et des *Lignes directrices relatives à l'évaluation du rendement* connexes en vue d'améliorer l'engagement à tous les niveaux de l'organisme et de faciliter l'administration d'évaluations du rendement en temps opportun;
- La révision intégrale de l'approche du *Programme d'orientation des employés* du ministère afin d'intégrer les nouveaux employés aux priorités opérationnelles du Ministère et à la culture du milieu de travail;
- Une plainte a été déposée en vertu de la *Loi sur les langues officielles* en 2011-2012. Dans le règlement de la plainte qui a suivi, on a conclu qu'il n'y avait eu aucune infraction à la *Loi*.

D'autres faits saillants de la division pour 2011-2012 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

Summary of Staffing Activities

Sommaire des activités en dotation de personnel

Pursuant to section 4 of the *Civil Service Act*, the Deputy Minister of the Office of Human Resources delegates staffing to each Deputy Head for their respective departments. Below is a summary of the staffing activity for 2011-2012, from April 1, 2011 to March 31, 2012.

- The department advertised 37 competitions, including 4 open competitions and 33 closed competitions.
- Pursuant to sections 15 and 16 of the *Civil Service Act*, 16 appointments were made using a process to establish merit other than the competitive process (9 lateral transfers, 3 regular appointments of casual/temporary staff, and 4 appointments through the Departmental Talent Management Program).
- Pursuant to section 33 of the *Civil Service Act*, no complaint alleging favoritism was made to the Deputy Head of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour and no complaint was submitted to the Ombudsman.

Conformément à l'article 4 de la *Loi sur la Fonction publique*, le sous-ministre du Bureau des ressources humaines délègue à chacun des administrateurs généraux les activités de dotation de son ministère respectif. Ci-dessous se trouve un résumé des activités de dotation pour 2011-2012, soit du 1 avril 2011 au 31 mars 2012.

- Le ministère a publié 37 concours cette année, y compris 4 concours publics et 33 concours restreints.

Conformément à l'article 15 et à l'article 16 de la *Loi sur la fonction publique*, 16 nominations ont été effectuées au moyen d'un processus destiné à déterminer le mérite, autre que le processus de concours (9 mutations latérales et 3 nominations d'employés occasionnels ou temporaires à un poste permanent, et 4 nominations en vertu du Programme de gestion du talent au niveau ministériel).

- Conformément à l'article 33 de la *Loi sur la Fonction publique*, aucune plainte alléguant du favoritisme n'a été déposée au sous-ministre du ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail et aucune plainte n'a été déposée auprès de l'Ombudsman.

Plan on Official Languages

Plan en matière de langues officielles

The Department is actively rolling out the *Departmental Implementation Plan* under the guiding document of *Government Plan on Official Languages Official Bilingualism - A Strength 2011-2013*. The Department's activity plan, developed by senior leaders, is implemented by the Human Resource Services Branch. The activities listed under the four focus areas listed below meet Departmental obligations under the *Official Languages Act*, and promote positive action for the development of our linguistic communities.

Language of Service

- Established an Official Language's Action Plan Implementation Steering Committee.
- Developed concept of an assessment tool on the quantity and quality of delivery of services in both official languages.

Le ministère déploie activement le *Plan de mise en œuvre ministériel* dans le cadre du document directeur intitulé *Plan sur les langues officielles : Le bilinguisme officiel – Une force 2011-2013*. Le plan d'activités, élaboré par des cadres supérieurs, est mis en œuvre par la direction des Services des ressources humaines. Les activités des quatre domaines clés énumérés ci-dessous respectent les obligations ministérielles en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et font la promotion des interventions positives relatives au développement de nos communautés linguistiques.

Langue de service

- Établissement d'un comité directeur pour la mise en œuvre du plan d'action pour les langues officielles.
- Développement du concept d'un outil d'évaluation de la quantité de services offerts dans les deux langues officielles et de la qualité de ces derniers.

- Completed 88.69% of Department Linguistic profiles.
- Encouraged employees to complete the *Language of Service* i-Learn module.

Language of Work

- Developed concept of an assessment tool on the quantity and quality of delivery of services in both official languages.
- Promoted OHR Official Languages Toolkit for communication guidelines between employees, employees and supervisors, as well as meetings and Language Training.
- Encouraged employees to complete the *Language of Work* i-Learn module

Promotion of the Official Languages

- Prepared an article to promote bilingualism to include in the spring edition of the Departmental newsletter.
- Knowledge of the legislation and other obligations.
- Encouraged employees to review the current Acts, regulations and policies available on our departmental website.

On February 16, 2012, PETL met with the Commissioner of Official Languages in New Brunswick to discuss the Department's *Official Languages Action Plan, 2010-2011 to 2012-2013*. The Commissioner was impressed with the proactive and innovative initiatives that PETL has developed and implemented to help meet the needs of New Brunswick's two linguistic communities.

- Achèvement de 88,69 % des profils linguistiques du ministère.
- Encouragement des employés à terminer le module i-Learn sur la langue de service.

Langue de travail

- Développement du concept d'un outil d'évaluation de la quantité de services offerts dans les deux langues officielles et de la qualité de ces derniers.
- Promotion de la boîte à outils du BRH sur les langues officielles comportant des lignes directrices pour la communication entre les employés, les employeurs et les superviseurs ainsi que lors des réunions et de la formation linguistique.
- Encouragement des employés à terminer le module i-Learn sur la langue de travail.

Promotion des langues officielles

- Préparation d'un article pour promouvoir le bilinguisme qui sera inclus dans le bulletin ministériel du printemps.
- Accroissement des connaissances des dispositions législatives et des autres obligations.
- Encouragement des employés à passer en revue les lois, les règlements et les politiques actuels, qui se trouvent sur le site web du ministère.

Le 16 février 2012, des représentants de l'ÉPFT ont rencontré le Commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick afin de discuter du *Plan d'action pour les langues officielles 2010-2011 et 2012-2013* du ministère. Le commissaire a été impressionné par les initiatives proactives et innovatrices élaborées et mises en œuvre par l'ÉPFT pour répondre aux besoins des deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD	COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI
The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.	La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel.
NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC) and COLLEGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB)	COLLEGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB) et NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC)
NBCC and CCNB issue their own Annual Report.	CCNB et NBCC produisent leur propre rapport annuel.
WorkSafeNB	Travail sécuritaire NB
WorkSafeNB issues its own Annual Report.	Travail sécuritaire NB produit son propre rapport annuel.

FINANCIAL DATA 2011-2012
DONNÉES FINANCIÈRES 2011-2012
**DEPARTMENTAL REVENUE
(000's)**

 Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2012

**RECETTES DU MINISTÈRE
(000)**

 États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2012

	2011-2012			Notes
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	
/ Autres intérêts créditeurs	\$0.0	\$6.9	\$6.9	
Licenses and Permits / Licences et permis	\$16.0	\$17.3	\$1.3	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	\$500.0	\$1.7	(\$498.3)	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	\$200.0	\$650.2	\$450.2	
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	\$118,183.0	\$113,537.2	(\$4,645.8)	(1)
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	\$118,899.0	\$114,213.3	\$(4,685.7)	

LOANS AND ADVANCES RECOVERIES
RECouvreMENT AU COMPTE DE PRÊTS ET AVANCES

	2011-2012			Notes
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	
Recoveries Loans to Students / Recouvrement – prêts aux étudiants	\$37,300.0	\$37,900.0	\$600.0	(2)

SPECIAL PURPOSE REVENUE
RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2011-2012			Notes
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	
Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts étudiants	\$2,000.0	\$1,054.2	(\$945.8)	(3)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	\$200.0	\$296.5	\$96.5	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	\$50.0	\$45.5	(\$4.5)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	\$3.0	\$1.1	(\$1.9)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	\$350.0	\$121.6	(\$228.4)	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes - Compte à but spécial	\$2,603.0	\$1,518.9	(\$1,084.1)	

Explanations for variances greater than \$500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 \$ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2011-2012**DONNÉES FINANCIÈRES 2011-2012****DEPARTMENTAL EXPENDITURES
(000's)**Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2012**DÉPENSES DU MINISTÈRE
(000)**État financier des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2012

	2011-2012			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Corporate Services / Services ministériels	\$5,940.0	\$5,229.0	\$711.0	(4)
Policy and Planning / Politiques et planification	\$1,421.0	\$1,134.7	\$286.3	
NB Public Libraries / Bibliothèques publiques du N.-B.	\$14,663.0	14,868.5	(\$205.5)	
Student Financial Assistance / Aide financière aux étudiants	\$20,509.0	\$16,056.5	\$4,452.5	(5)
Population Growth / Croissance démographique	\$4,678.0	\$4,941.7	(\$263.7)	
University Relations / Relations universitaires	\$101,493	\$100,728.1	\$764.9	(6)
Adult Learning / Apprentissage pour adultes	\$10,596.0	\$10,198.9	\$397.1	
Labour / Travail	\$3,096.0	\$2,927.5	\$168.5	
Employment Development / Développement de l'emploi	\$16,196.0	\$11,711.8	\$4,484.2	(7)
Labour Market Agreement / Entente sur le marché du travail	\$12,220.0.0	\$10,261.1	\$1,958.9	(8)
Labour Market Development / Développement du marché du travail	\$91,122.0	\$81,299.0	\$9,823.0	(9)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	\$281,934.0	\$259,356.8	\$22,577.2	

LOANS AND ADVANCES**PRÊTS ET AVANCES**

	2011-2012			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Student Loan Advances / Avance de prêts aux étudiants	\$62,900.0	\$53,827.5	\$9,072.5	(10)

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES**DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL**

	2011-2012			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts aux étudiants	\$2,000.0	\$1,288.7	\$711.3	(11)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	\$200.0	\$30.15	(\$101.5)	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	\$20.0	\$37.8	\$(17.8)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	\$3.0	\$0.9	\$2.1	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	\$350.0	\$322.8	\$27.2	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses - Compte à but spécial	\$2,573.0	\$1,951.7	\$621.3	

Explanations for variances greater than \$500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 \$ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2010-2011
Notes on Departmental Revenues and Expenditures

DONNÉES FINANCIÈRES 2010-2011
Remarques sur les dépenses et revenus du ministère

Note 1 Conditional Grants - Canada
 A portion of the funding under the Canada-New Brunswick Labour Market Agreement (LMA) was carried forward to 2012-2013. In addition, funds for Targeted Initiative for Older Workers were less than anticipated due to a late start and cancelled projects.

Note 2 Recoveries Loans to Students
 The recovery of the principal value of the NB Student Loans was higher than anticipated.

Note 3 Canada Student Loans Program - Revenue
 Most grants from the Federal Government flow directly to the students under the revised federal procedures

Note 4 Corporate Services
 Planned administrative savings due to restructuring and efficiencies

Note 5 Student Financial Assistance - Expenditures
 There was a change in the methodology used to calculate the provision for bad debt.

Note 6 University Relations - Expenditures
 The expenses relating to Post Secondary Transformation were lower than first anticipated.

Note 7 Employment Development - Expenditures
 Planned expenditures under the Workability Program and the Targeted Initiative for Older Workers were not as expected.

Note 8 Labour Market Agreement - Expenditures
 Client uptake was not as expected in the area of the under-employed.

Note 9 Labour Market Development – Expenditures
 The uptake under Training and Skills Development and Workforce Expansion was not as expected.

Note 10 Student Loan Advances
 This is due in large part to the reinstatement of the parental contribution on the loan assessments.

Note 11 Canada Student Loans Program
 Most grants from the Federal Government flow directly to the students under the revised federal procedures.

Note 1 Subventions conditionnelles - Canada
 Une tranche du financement en vertu de l'Entente sur le marché du travail (EMT) a été reportée à l'exercice 2012-2013. De plus, les fonds de l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés ont été moins importants que prévu en raison d'un début tardif et de projets annulés.

Note 2 Recouvrement – prêts aux étudiants
 Le recouvrement du capital des prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick a rapporté plus que prévu.

Note 3 Revenus - Programme canadien de prêts aux étudiants
 La plupart des bourses du gouvernement fédéral sont remises directement aux étudiants en vertu des modalités révisées dudit gouvernement.

Note 4 Services ministériels
 Économies de nature administrative prévues pour la restructuration et l'efficacité.

Note 5 Dépenses – Aide financière aux étudiants
 Des modifications ont été apportées à la méthodologie utilisée pour calculer la provision pour mauvaises créances.

Note 6 Dépenses - Relations universitaires
 Les dépenses associées à la transformation de l'éducation postsecondaire ont été inférieures aux prévisions initiales.

Note 7 Dépenses - Développement de l'emploi
 Les dépenses prévues dans le cadre du programme Aptitude à l'emploi et de l'initiative ciblée pour les travailleurs âgés n'ont pas été comme prévues.

Note 8 Dépenses - Entente sur le marché du travail
 La participation des clients a été en deçà des attentes dans le secteur des sous-employés.

Note 9 Dépenses - Développement du marché du travail
 La participation dans le programme de formation et de perfectionnement professionnel et celui de l'accroissement de l'emploi n'a pas atteint les objectifs établis.

Note 10 Avances de prêts aux étudiants
 Ceci est en grande partie le résultat du rétablissement de la contribution parentale dans les évaluations du montant des prêts aux étudiants.

Note 11 Programme canadien de prêts aux étudiants
 La plupart des bourses du gouvernement fédéral sont remises directement aux étudiants en vertu des modalités révisées dudit gouvernement.

FINANCIAL DATA 2011-2012
DONNÉES FINANCIÈRES 2011-2012
**SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) –
NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC),
CCNB and NBCCD
REVENUE and EXPENDITURES
(000's)**
**SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX
(OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB), NBCC et NBCCD)
RECETTES et DÉPENSES
(000's)**

Statement of Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2012

État financier des opérations
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2012

	2011-2012			Notes
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	
Opening Balance / Solde d'ouverture	\$5,376.0	\$6,318.2		
Revenue / Recettes				
Return on Investment / Produits de placements	\$0.0	\$1.3	\$1.3	
Recoveries – Disposal of Assets / Recouvrements - cession d'éléments d'actifs	\$0.0	\$0.0	\$0.0	
Sales of Goods and Services / Vente de biens et services	\$853.0	\$1,188.9	\$335.9	
Miscellaneous Revenues / Recettes diverses	\$0.0	\$21.0	\$21.0	
Conditional Grants / Subventions conditionnelles	\$0.0	\$0.0	\$0.0	
Training Services Recoveries / Services de formation - recouvrements	\$105.0	\$1,174.2	\$1,069.2	(12)
Transfer from Departments / Transfert de ministères	\$5,768.0	\$5,893.3	\$125.3	
Totals – Revenue / Totaux – Recettes	\$6,726.0	\$8,278.7	\$1,552.7	
Expenditures / Dépenses				
Totals – Expenditures / Totaux - Dépenses	\$8,426.0	\$9,359.0	\$933.0	(13)
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année	(\$1,700.0)	\$1,080.3		
Closing Balance / Solde de fermeture	\$3,676.0	\$5,237.9		

Explanations for variances greater than \$500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 \$ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2010-2011
Notes on Special Operating Agency

DONNÉES FINANCIÈRES 2010-2011
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 12 SOA – Revenue

Approximately \$1.1 M in Responsiveness Fund was received from PETL Employment Program to support additional expenditures in the SOA for Mechanized Forestry Training and NBCCD Major Renovations.

Note 13 SOA – Expenditures

Approximately \$1.1 M in Responsiveness Fund was received from PETL Employment Program to support additional expenditures in the SOA for Mechanized Forestry Training and NBCCD Major Renovations.

Note 12 OSS – Revenues

Environ 1,1 million de dollars du fonds d'intervention ont été reçus des programmes d'emploi de l'ÉPFT pour financer les dépenses supplémentaires dans l'OSS pour la formation en foresterie mécanique et les importantes rénovations effectuées au NBCCD.

Note 12 OSS – Dépenses

Environ 1,1 million de dollars du fonds d'intervention ont été reçus de la Division des programmes d'emploi de l'ÉPFT en vue de financer les dépenses supplémentaires dans l'OSS pour la formation en foresterie mécanique et les importantes rénovations effectuées au NBCCD.

FINANCIAL DATA 2011-2012
DONNÉES FINANCIÈRES 2011-2012
**Summary of Expenditures – Employment,
Literacy and WES programs**
**Résumé des dépenses – Programmes de l'emploi,
de l'alphabétisation et CET**

Employment Programs / Programmes d'emploi	Canada-NB Labour Market Agreement / Entente Canada- N.-B. sur le marché de travail	Employment Development / Développement de l'emploi	Canada-NB Labour Market Development Agreement / Entente Canada- N.-B. sur le développement du marché du travail	Total
Work Ability / Aptitudes à l'emploi	\$181.5	\$1,037.9		\$1,219.4
Workforce Expansion / Accroissement de l'emploi	\$491.1	\$122.9	\$6,004.4	\$6,618.4
Training and Skills Development / Formation et perfectionnement professionnel	\$2,059.1	\$18.4	\$48,501.7	\$50,579.2
Student Employment and Experience Development / Stage d'emploi étudiant pour demain	\$394.7	\$4,764.5		\$5,159.2
Employment Services / Services d'emploi	\$254.4	\$1,792.4	\$15,198.1	\$17,244.9
Workplace Essential Skills (WES) / Compétences essentielles au travail (CET)	\$1,492.7			\$1,492.7
Community Adult Learning Services / Services communautaires d'apprentissage pour adultes	\$6,567.6	0	0	\$6,567.6
Sub-total Programs / Total partiel des programmes	\$9,948.4	\$9,482.2	\$69,704.2	\$89,134.8
Administration	\$312.7	\$2,229.5	\$11,594.7	\$14,136.9
Total Employment Programs Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	\$10,261.1	\$11,711.7	\$81,298.9	\$103,271.7
2011-2012 Budget	\$12,220.0	\$16,196.0	\$91,122.0	\$103,271.7
Variance (over)/under/ Écart (plus)/moins	\$1,958.9	\$4,484.3	\$9,823.1	\$16,266.3

DESCRIPTION OF EMPLOYMENT PROGRAMS

DESCRIPTION DES PROGRAMMES D'EMPLOI

Employment Development Branch delivered the following programs over the 2011-2012 fiscal:

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with appropriate skills to obtain work;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal; and
- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case-managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals in securing sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

La direction du Développement de l'emploi a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice financier 2011-2012 :

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière; et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'offres d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à sécuriser un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and
- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The Student Employment and Experience Development Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements, and self-employment opportunities.

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and
- to provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas, dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi, à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes et émergentes; et
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme Stage d'emploi étudiant pour demain aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;

DESCRIPTION OF EMPLOYMENT PROGRAMS

- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- to help employers, employee/employer associations, community groups, communities, and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

DESCRIPTION DES PROGRAMMES D'EMPLOI

- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employé(e)s et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et autres organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leur main-d'œuvre.

DESCRIPTION OF STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

Canada Student Loan

A Canada Student Loan is a federally subsidized loan providing a maximum of 60% of a student's assessed need, up to \$210 per assessed week of study. The loan is issued along with provincial loan funding on one integrated loan certificate and is interest-free to the student while in full-time studies. The loan becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Canada Student Grant for Students from Low-Income Families

The Canada Student Grant for Students from Low-Income Families is available to students who meet the grant eligibility requirements. It can be accessed for all years of a university undergraduate, college, or trade school program that is at least two years in duration. Students who meet income thresholds can receive \$250 per month of study.

Canada Student Grant for Students from Middle-Income Families

The Canada Student Grant for Students from Middle-Income Families is available to students who meet the Grant eligibility requirements and it can be accessed for all years of a university undergraduate, college or trade school program that is at least two years in duration. Students who meet income thresholds can receive \$100 per month of study.

Canada Student Grant for Students with Dependants

The Canada Student Grant for Students with Dependants is available to eligible full-time students with dependant children if they have demonstrated high financial need. Students can receive \$200 per month of study, per child who is under 12 years of age at the beginning of the academic year.

Canada Student Grant for Students with Permanent Disabilities

The Canada Student Grant for Students with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to \$2,000 per year. The Grant assists students with

DESCRIPTION DES PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt d'études canadien

Un prêt d'études canadien est un prêt subventionné par le gouvernement fédéral qui pourvoit un maximum de 60 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 210 \$ par semaine d'études évaluée. Le prêt est consenti avec le prêt provincial sur un certificat de prêt intégré et est sans intérêt pour les étudiants à temps plein. Il devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu

La Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu est accessible aux étudiants qui répondent aux critères d'admissibilité et elle sera versée tous les ans pendant les études de premier cycle à l'université, au collège ou à l'école de métier qui sont d'une durée d'au moins deux ans. Les étudiants qui répondent aux critères du seuil de revenu peuvent recevoir 250 \$ par mois d'études.

Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen

La Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen est accessible aux étudiants qui répondent aux critères d'admissibilité et elle sera versée tous les ans pendant les études de premier cycle à l'université, au collège ou à l'école de métiers qui sont d'une durée d'au moins deux ans. Les étudiants qui répondent aux critères du seuil de revenu peuvent recevoir 100 \$ par mois d'études.

Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge

La Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge est accessible aux étudiants à temps plein admissibles qui ont des enfants à charge si elles ont démontré un besoin financier élevé. Les étudiants peuvent recevoir 200 \$ par mois d'études pour chacun des enfants âgés de moins de 12 ans au début de l'année universitaire.

Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente

La Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente est accessible aux étudiants à temps plein et à temps partiel qui ont démontré un besoin financier élevé. Les étudiants peuvent être admissibles à un montant

DESCRIPTION OF STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

permanent disabilities in covering the costs of accommodations, tuition, books, and other education-related expenses.

Canada Student Grant for Services and Equipment for Students with Permanent Disabilities

The Canada Student Grant for Services and Equipment for Students with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with permanent disabilities who have exceptional education-related costs such as tutors, note-takers, interpreters, brailers or technical aids. Students can receive up to \$8,000 per academic year.

Canada Student Loan for Part-Time Studies

The Canada Student Loan for Part-Time Studies is available to students who meet eligibility requirements and are taking between 20% and 59% of a full-time course load. The maximum amount available is \$10,000 at any one time.

Canada Student Grant for Part-Time Studies

The Canada Student Grant for Part-Time Studies is available to high need part-time students to help cover the costs of education. The Grant of up to \$1,200 per year is available to students who meet the Grant eligibility requirements.

Canada Student Grant for Part-Time Students with Dependants

The Canada Student Grant for Part-Time Students with Dependants is available to eligible students attending studies on a part-time basis, to assist with the costs of caring for their young children. Students with up to two children under 12 years of age may receive \$40 per week of study, while part-time students with three or more children under 12 years of age could receive \$60 per week of study at the beginning of the academic year.

DESCRIPTION DES PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

maximum de 2 000 \$ par année. La bourse aide les étudiants ayant une incapacité permanente à payer les frais d'installation, les droits de scolarité, les livres et les autres dépenses liées à l'éducation.

Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente

La Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente est accessible aux étudiants à temps plein et à temps partiel ayant une incapacité permanente qui ont des coûts exceptionnels comme les tuteurs, les preneurs de notes, les interprètes, les machines à braille ou les aides techniques. Les étudiants peuvent recevoir jusqu'à 8 000 \$ par année universitaire.

Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel

Le Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel est accessible aux étudiants admissibles qui suivent entre 20 % et 59 % d'une charge de cours à temps plein. Le montant maximum disponible est de 10 000 \$ à n'importe quel moment.

Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel

La Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel est accessible aux étudiants à temps partiel qui ont des besoins manifestes. Ceux-ci peuvent recevoir une aide financière pour payer une partie des coûts de l'éducation. Les étudiants admissibles peuvent recevoir un maximum de 1 200 \$ par année.

Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel ayant des personnes à charge

La Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel ayant des personnes à charge est accessible aux étudiants ayant des personnes à charge qui étudient à temps partiel afin de payer une partie des coûts de la garde de leurs jeunes enfants. Les étudiants ayant au plus deux enfants âgés de moins de 12 ans peuvent recevoir 40 \$ par semaine d'études, alors que les étudiants à temps partiel ayant trois enfants ou plus âgés de moins de 12 ans peuvent recevoir 60 \$ par semaine d'études au début de l'année universitaire.

DESCRIPTION OF STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

New Brunswick Student Loan

A New Brunswick Student Loan is a provincially subsidized loan providing a maximum of 40% of a student's assessed need, up to a maximum of \$140 per assessed week of study. The loan is interest-free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

New Brunswick Student Grant for Students from Low-Income Families

This program, introduced in early 2012, is designed to increase the participation of students from low-income families in post-secondary education by helping to cover unmet financial need. Eligibility for the grant is evaluated on a yearly basis and students can receive up to a maximum of \$3,000 per academic year.

Debt Reduction for Timely Completion Benefit

The Timely Completion Benefit is available to help post-secondary graduates by addressing accumulated student loan debt and to encourage the successful completion of studies in a timely manner. Graduates who apply, and who have total combined Canada and New Brunswick government student loans associated with a credential earned after April 1, 2009 exceeding \$26,000, will have 100 per cent of their New Brunswick Student Loan in excess of the combined \$26,000 threshold forgiven.

Repayment Assistance Plan

The Repayment Assistance Plan is designed to assist student loan borrowers who experience difficulties in meeting their loan repayment obligations. Under the plan, the amount a borrower pays back is based on how much the individual earns, how much they owe on their student loans, and on their family size.

DESCRIPTION DES PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick

Un prêt aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick est un prêt subventionné par le gouvernement provincial qui pourvoit un maximum de 40 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 140 \$ par semaine d'étude évaluée. Le prêt est sans intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein et devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Bourse du Nouveau-Brunswick pour étudiants de famille à faible revenu

Ce programme, mis en place au début de 2012, vise à accroître la participation aux études postsecondaires des étudiants de familles à faible revenu en aidant à couvrir les besoins financiers non comblés. L'admissibilité à la subvention est évaluée sur une base annuelle et les étudiants peuvent recevoir jusqu'à un maximum de 3 000 \$ par année d'études.

Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu

La Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu a pour but d'aider les diplômés des établissements d'enseignement postsecondaire à rembourser leurs prêts d'études accumulés et vise aussi à encourager les étudiants à terminer leurs études avec succès dans le délai prévu. Les diplômés qui présentent une demande et dont les prêts aux étudiants du gouvernement canadien et du gouvernement du Nouveau-Brunswick liés à un diplôme obtenu après le 1 avril 2009 dépassent 26 000 \$ n'auront pas besoin de payer le montant qui dépasse le seuil combiné de 26 000 \$.

Programme d'aide au remboursement

Le Programme d'aide au remboursement a pour but d'aider les emprunteurs qui ont de la difficulté à rembourser leur prêt. En vertu de ce plan, le montant que l'emprunteur rembourse est fondé sur son revenu, sur le solde de son prêt étudiant et sur le nombre de personnes dans sa famille.

**APPENDICES
BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS****ANNEXES
ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS**

Apprenticeship and Occupational Certification Board

Advisory Committee on Expedited Arbitration

Human Rights Commission

Labour and Employment Board

Local Advisory Committee (Apprenticeship)

Major Projects Advisory Committee

Maritime Provinces Higher Education Commission

Minimum Wage Board

New Brunswick Public Libraries Board

New Brunswick Public Libraries Foundation Board of Trustees

Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board

Post-Secondary Designation Appeal Board

Private Occupational Training Corporation

Program Advisory Committee (Apprenticeship)

WorkSafeNB

WorkSafeNB Appeals Tribunal

In addition, the Minister is responsible for appointing members to the various public training institution Foundation Boards and Boards of Governors, although the institutions are responsible for administering their respective Acts.

Board of the New Brunswick Community College Foundation

Conseil des gouverneurs du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Mount Allison University Foundation

New Brunswick Community College Board of Governors

St. Thomas University Foundation

University of New Brunswick Board of Governors

University of New Brunswick Foundation Board of Trustees

Université de Moncton Board of Governors

Université de Moncton Board of Trustees

Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle

Comité consultatif sur l'arbitrage accéléré

Commission des droits de la personne

Commission du travail et de l'emploi

Comité consultatif local (formation par apprentissage)

Comité consultatif de projet principal

Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes

Commission du salaire minimum

Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Conseil d'administration de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire

Comité d'appel de désignation du postsecondaire

Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé

Comité consultatif des programmes d'études (formation par apprentissage)

Travail sécuritaire NB

Tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB

En outre, le ministre est chargée de nommer les membres des conseils d'administration et des conseils des gouverneurs des divers établissements de formation publics bien que ces établissements soient responsables de l'administration de leurs propres lois.

Commission de la fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Conseil des gouverneurs du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Fondation de Mount Allison University

New Brunswick Community College Board of Governors

Fondation de St. Thomas University

Conseil des gouverneurs de l'Université du Nouveau-Brunswick

Conseil d'administration de la fondation de l'Université du Nouveau-Brunswick

Conseil des gouverneurs de l'Université de Moncton

Conseil d'administration de l'Université de Moncton

**APPENDICES
LIST OF PUBLICATIONS AND SURVEYS**

2011 Survey of 2010 Graduates of the New Brunswick Community College

Sondage de 2011 sur le placement des diplômés de 2010 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

New Brunswick Community College Three-Year Graduate Follow-up Survey: 2011 Survey of 2007-2008 Graduates

Sondage de 2011 sur le placement des diplômés de 2007-2008 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Labour Market Information Monthly (*newsletter*)

Occupational Outlook (*spreadsheet*)

Collective Bargaining in New Brunswick

Directory of Labour Organizations in New Brunswick

**ANNEXES
LISTE DES PUBLICATIONS ET SONDAGES**

2011 Survey of 2010 Graduates of the New Brunswick Community College

Sondage de 2011 sur le placement des diplômés de 2010 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

New Brunswick Community College Three-Year Graduate Follow-up Survey: 2011 Survey of 2007-2008 Graduates

Sondage de 2011 sur le placement des diplômés de 2007-2008 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Bulletin mensuel sur le marché du travail (*bulletin*)

Coup d'œil des professions (*chiffrier*)

Conventions collectives au Nouveau-Brunswick

Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour website:

http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/post-secondary_education_training_and_labour.html

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse suivante :

http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/ministeres/education_postsecondaire_formation_et_travail.html